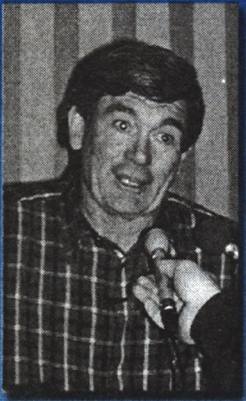


La technique du Trager p. 7

l'aurore boreale

VOLUME 18 • Numéro 21 • 1 \$ Numéro de convention : 40610510

vendredi 23 novembre 2001



(Whitehorse)- La population du territoire était invitée le 17 novembre dernier à rencontrer le commissaire aux plaintes relatives au transport aérien, Bruce Hood.

Pendant près de deux heures, les Yukonnais ont pu déverser leur trop plein de frustrations liées au service de la compagnie aérienne Air Canada qui a le monopole des vols entre Whitehorse et Vancouver.

Le commissaire était à l'écoute, mais ses mains semblaient être liées. Il était plus enclin à parler de son expérience d'ancien arbitre de la Ligue nationale de hockey que des problèmes concrets vécus par les résidents du Yukon.

Suite page 2

SOMMAIRE

Des tests révélateurs

Retour au Sénégal...

Riel est toujours...

Les débats parlementaires...

La page Bicolo

Et les rapides



Photo : Philippe Cashaback

Juliette Anglehart, Jasmine Forget, Marilyn Vaillancourt, Marie-Soleil Harvey, Philippe Cashaback et Mathieu Langlois ont représenté le Yukon au Parlement franco-canadien du Nord et de l'Ouest qui avait récemment lieu à Vancouver. (Voir article en page 4)

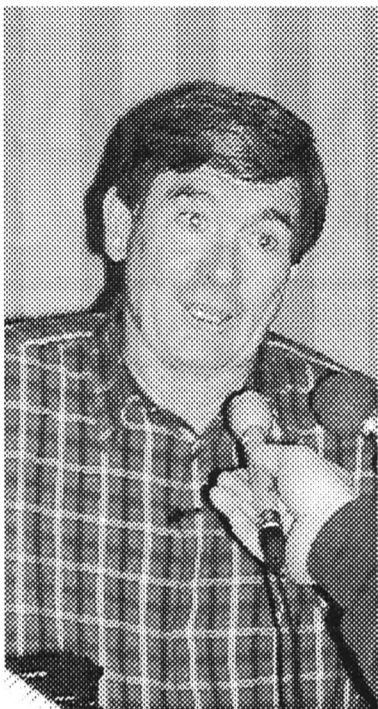
Fouilles archéologiques p. 10

Un commissaire aux mains liées

Seulement deux plaintes du Yukon

(Suite) Ils ont pourtant été nombreux à exprimer leur mécontentement durant la rencontre publique qui avait lieu à l'hôtel Westmark. Le principal mécontentement était lié à la hausse récente des points de vols imposée par Air Canada aux Yukonnais. D'autres mécontentements ont également été soulevés comme celui du service à la clientèle ainsi que les coûts exorbitants imposés pour sortir du territoire. Ironiquement, le nombre de gens présents avec plaintes en main, dépassait largement le nombre officiellement enregistré pour le Yukon ces six derniers mois. Ce grand total ne se chiffre qu'à deux selon le rapport annuel soumis par M. Hood.

«Vous n'avez acheminé que deux plaintes ces six derniers mois, a-t-il souligné. Je ne peux pas faire grand chose avec deux plaintes. J'ai besoin que vous m'acheminiez vos expériences et vos réflexions. Air Canada a le droit de gérer son entreprise comme elle l'entend



M. Bruce Hood

et faire les changements qu'elle veut. Si c'est justifié et comparable au reste du pays, est-ce que le système de points de vol devrait être différent pour le couloir Whitehorse / Vancouver? Si personne ne leur démontre le contraire, la compagnie n'a pas à faire autrement.»

Une personne a pris alors le micro pour expliquer l'his-

torique du système de points de vol du Yukon.

«À l'époque, at-elle expliqué, quand l'accès à Edmonton a été coupé et qu'on nous a imposé le passage obligatoire par Vancouver, on nous a garanti qu'on pouvait garder le même système de points de courte durée du couloir Whitehorse / Edmonton. Pourquoi ne veulent-ils plus honorer cette garantie?»

«Ce sont des commentaires comme le vôtre que je veux entendre, a affirmé M. Houde. J'ignore tout de ces détails. Une fois que j'aurai quelque chose de substantiel entre les mains, alors je pourrai rencontrer les dirigeants de la compagnie et exercer des pressions.»

Le Bureau du commissaire aux plaintes relatives au transport aérien a vu le jour à la suite d'une modification à la *Loi sur le transport au Canada*. Il a été créé en réponse aux inquiétudes concernant la qualité du transport aérien suite à la restructuration de l'industrie et

l'acquisition de Canadien International par Air Canada.

M. Hood est le premier commissaire à être nommé pour s'occuper du dossier des plaintes relatives au transport aérien. Il est nommé en poste pour une période d'un an, renouvelable une fois pour une période d'un an.

«Ce poste est un essai. Rien ne garantit qu'il durera longtemps, a admis le commissaire. C'est pour cette raison que je vous encourage non seulement à acheminer vos plaintes à mon bureau, mais également à votre député qui vous représente à Ottawa.»

Larry Bagnell, député fédéral pour le Yukon admet toutefois qu'il y a de grandes frustrations liées au dossier d'Air Canada.

«Parfois ce n'est pas facile à Ottawa. Certains membres du Parlement complimentent le travail d'Air Canada alors que moi je m'en plains. Je crois que la meilleure réponse au monopole d'Air Canada au Yukon est

d'inviter d'autres compagnies comme Westjet et Air North à prendre plus de place au territoire. C'est par la compétition qu'on arrivera à améliorer notre situation. En attendant, j'encourage les gens à me faire parvenir leur plainte. Plus il y aura de dénonciations publiques, meilleures seront nos chances d'être entendu, affirme M. Bagnell.»

Entre le 5 juillet et le 31 décembre 2000, le commissaire a reçu des plaintes écrites de plus de 1 248 consommateurs, comparativement à 165 sur l'ensemble de l'année 1999. Cette hausse s'explique en partie par les circonstances entourant l'union des deux compagnies aériennes Canadien International et Air Canada.

L'Ontario a émis le plus grand nombre de plaintes avec 610, alors que le Yukon arrive bon dernier avec ses deux plaintes.

«J'aimerais mentionner ma méthode préférée pour résoudre un différent instantanément ou de l'empêcher de s'envenimer, explique le commissaire dans son premier rapport annuel. Ce qui fonctionne à merveille, c'est un sourire amical.»

Le sourire amical ne semblait toutefois pas être la réponse que les plaignants cherchaient, ni le partage de son expérience dans la LNH. La salle s'est vidée sur un sentiment amer de doute face aux fruits qui seront récoltés de cette séance.

«J'aurais aimé que le ministre des Transport M. Collenette ou le propriétaire d'Air Canada M. Milton, puissent être ici et vous entendre. Je ne crois pas qu'ils soient conscients des besoins des gens habitant à l'extérieur de Toronto. Mais malheureusement je n'ai pas de réponse à cela, a souligné le commissaire.»

Rappelons que Air Canada a récemment décidé de changer le statut des vols entre Whitehorse / Vancouver, de courte durée à longue durée. Ce changement a entraîné une hausse considérable de points de vols requis pour sortir du territoire allant de 15 000 à 25 000.

Afin de mieux faire face aux urgences

(Whitehorse) – Pam Buckway, ministre des Services aux agglomérations et du Transport, a déposé cette semaine devant l'Assemblée législative, le rapport sur la situation d'urgence déclarée à l'aéroport de Whitehorse le 11 septembre dernier.

Le rapport rend compte des événements du 11 septembre et des actions posées depuis, en vue d'améliorer la planification et les interventions en cas d'urgence dans le Yukon.

«Ce rapport a été rédigé pour que la population du Yukon puisse mieux comprendre ce qui s'est passé ce jour-là», a dit M^{me} Buckway. «Je crois qu'il importe que les renseignements soient transmis aux Yukonnais et aux Yukonnaises, car nous voulons recevoir leurs opinions sur les façons par lesquelles la planification et les interventions en cas d'urgence peuvent être améliorées.»

Le rapport nous apprend qu'à la suite de la fermeture des aéroports américains, Transport Canada avait alors averti

l'aéroport de Whitehorse qu'un certain nombre d'avions risquaient d'être détournés au territoire. Tout le monde s'y préparait jusqu'à ce que la Défense Nationale informe la Gendarmerie Royale canadienne que le Boing 747 de Korean Airlines qui était détourné vers Whitehorse, était soupçonné d'être pris en otage par des terroristes. Comme il s'agit d'un geste criminel, la GRC a alors dirigé toutes les opérations qui ont suivi. Même si par la suite l'information acheminée démentait la première, la GRC n'a pris aucune chance et a continué ses opérations.

Nous ignorons toujours pour quelle raison l'avion coréen, bien qu'étant soupçonné d'avoir à son bord des terroristes, a été dirigé vers Whitehorse. En raison de l'application des protocoles de sécurité en vue de se préparer contre les activités potentielles de terrorisme, les agences nationales telle que Transport Canada, restent muettes sur la question. On ne s'attend pas

d'ailleurs à obtenir de réponse d'ici peu sur cette prise de décision.

Toutes les communautés du Yukon possèdent des plans pour faire face à des situations d'urgence comme les incendies de forêt, les tremblements de terre ou des pannes majeures d'électricité. Jusqu'au 11 septembre toutefois, rien n'était prévu pour le débarquement de terroristes au territoire.

C'était la première fois qu'une situation d'urgence était déclarée à l'aéroport, et les organismes locaux d'intervention d'urgence peuvent aujourd'hui tirer parti de cette occasion pour améliorer leur capacité à faire face à des situations d'urgence semblables en se fondant sur les leçons tirées de cette expérience.

Le rapport blâme certains médias locaux qui diffusaient de l'information confuse en cette journée du 11 septembre. Le manque d'objectivité des commentateurs ou journalistes qui sont restés sur place pour couvrir l'événement aurait contribué à alimenter la panique

générale qui s'était emparée des citoyens. Une série de rencontres est prévue avec divers intervenants locaux dont les médias pour améliorer le processus de diffusion de l'information en cas d'urgence.

La ministre Buckway a mentionné que l'une des conclusions les plus importantes dégagée de cette analyse des interventions est que les familles et les propriétaires d'entreprises du Yukon ont aussi besoin d'élaborer leurs propres plans d'urgence personnels.

«En décembre, nous lancerons une campagne d'information à grande échelle en vue d'aider les particuliers, les familles et les entreprises à mieux se préparer aux situations d'urgence», a dit la ministre. «Nous ferons de notre mieux pour nous assurer que tous les Yukonnais et toutes les Yukonnaises reçoivent les renseignements dont ils ont besoin pour eux-mêmes, leur famille, leurs entreprises et leurs propriétés.»

Marie-Hélène Comeau

Marie-Hélène Comeau

En route vers l'île au trésor

Éditorial

L'ouverture à Whitehorse du méga-magasin Wal-Mart a été la source unique alimentant les conversa-

tions au cours des dernières semaines. Des gens ont pris une journée de congé de leur travail, des jeunes ont fait l'école buissonnière avec la bénédiction de leurs parents, d'autres sont de-

meurés à la maison, mais personne n'a été indifférent. Ce n'est pas tous les jours qu'on peut magasiner jusqu'à ce que les pieds nous chauffent comme les gens des grandes villes.

On aurait pu croire qu'un tollé de protestations allait entraver l'ouverture du géant, enfant légitime de la plus grande compagnie au monde, puisque de nombreux r e m o u s avaient marqué le projet. Point n'est besoin d'une longue mémoire pour se souvenir que tout a commencé par l'assèchement d'un marais qui abritait une faune tranquille :

quelques canards, des écrevilles et un castor laborieux, occupé comme son père à ériger un barrage (Ah! ces environmentalistes qui pleurent le départ d'un faiseur de troubles).

Les gens d'affaires, propriétaires de petites boutiques ou magasins ont aussi déversé leur flot de protestations... Comment pourront-ils compétitionner contre le formidable pouvoir d'achat d'une société comme celle-ci? Comment endiguer la désertion du centre-ville de Whitehorse? Comment partager la clientèle dans des temps déjà difficiles?

Mais cette désapprobation n'a pas ralenti le courant puissant de l'entreprise. Wal-Mart savait que nous serions au rendez-vous, béats et heureux. Ne nous offre-t-il pas des voies de navigation plus larges, l'accès à des îles au trésor rutilantes, bourrées d'objets inutiles et hautement désirables? N'avait-il pas embauché tout un équipage pour bien nous servir?

L'entrepreneur fameux savait que nous serions au rendez-vous puisque de généreuses exemptions de taxes municipales et un don de quel-

ques voyages de gravier du gouvernement territorial lui avaient déjà parlé de nous, lui disant notre adhésion inconditionnelle de magasiniers.

Et nous y étions, accompagnés de notre première ministre, elle-même, Pat Duncan qui avait la noble tâche de couper le ruban de cérémonie.

Qu'y avons-nous trouvé? Des allées presque aussi larges que des fleuves mais point de balises, des paniers de provisions énormes, des tablettes qui montent jusqu'au plafond : une joyeuse célébration de l'abondance de la société de consommation.

Rien de bien nouveau sous le soleil, rien que nous ne puissions trouver en ville, mais la présentation est différente. Point de prix spéciaux époustouflants, mais c'est grand, immense, cela laisse croire que nous pourrions tout trouver sous le même toit.

Cela laisse croire que nous pouvons continuer à magasiner comme ça indéfiniment même si les pieds nous chauffent et que la communauté n'y trouve pas son compte...

Cécile Girard



Profitez de la tribune que vous offre l'Aurore boréale. Écrivez-nous!



Lettre à l'éditeur, l'Aurore boréale
302, rue Strickland Whitehorse (Yukon)
Y1A 2K1

ou à notre adresse Internet: auroreb@yknet.yk.ca

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1000 exemplaires, et sa circulation se chiffre à 945 copies. La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifié.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire OPSCOM à Ottawa : 1-800-267-7266

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise.

L'aurore boréale

Directrice :
Cécile Girard

Adjointe :
Marie-Hélène Comeau
Correspondant national :
Yves Lusignan

Comité du journal :
Léo Martel
Danièle Rémillard
Ève Camolli
Didier Delahaye
Marie-Hélène Comeau
Cécile Girard

302, rue Strickland, Whitehorse,
Yukon Y1A 2K1
Téléphone : (867) 667-2931
Télécopieur : (867) 667-2932
Courriel : auroreb@yknet.yk.ca
Site web : www.afy.ca/aurore



Fondation Donatien Frémont, Inc.



Deloitte
& Touche



OPSCOM

Des tests qui révèlent l'excellence à l'école française Communauté

Si l'on en croit les résultats des tests de rendement de la dernière année scolaire, les jeunes de l'école française n'ont pas de problème en français ni en anglais! Au contraire, ils y excellent!

En français, la classe de 9^e année de l'école Émilie-Tremblay a récolté une moyenne de 82,5 % alors que les résultats des jeunes Albertains sont de l'ordre de 73 %. (Comme il n'y a qu'une école française au Yukon, on ne peut établir de comparaison locale).

En anglais, les jeunes ont obtenu une moyenne de 64,6 %

alors que la moyenne yukonnaise est de 61,2 %. Ils ont aussi remporté le plus haut pourcentage en mathématiques 70,2 % contre 61,6 % pour le Yukon.

En 3^e année, la moyenne en mathématique est aussi la plus haute : 78,4 % pour É-T, contre 73,5 % au Yukon et 72,6 % pour l'Alberta.

La classe de 6^e année de l'école française est pour sa part dans la moyenne. Avec des résultats de 63,1 % en mathématiques contre 61,1 % au Yukon et 71,3 % en Alberta.

En français, les jeunes ont obtenu 63,8 % contre 69,3 % en



Edmond Ruest



Hélène St Onge

Alberta. En anglais, les élèves d'Émilie-Tremblay ont récolté 59,3 % tandis qu'au Yukon la moyenne est de 61,6 % et en Alberta, 66,7 %.

Les tests de rendement scolaire du Yukon (YAT) existent depuis 1999. Ils visent à vérifier l'ensemble du système d'éducation et du rendement des élèves. Les tests sont administrés aux élèves de 3^e, 6^e et 9^e années et portent sur les programmes de mathématiques et des arts du langage. Les jeunes Albertains et les jeunes Yukonnais font les mêmes examens.

Hélène Saint Onge, directrice de l'école française, ne cache pas sa satisfaction « Ces chiffres parlent par eux-mêmes et redisent l'excellence de notre enseignement » explique-t-elle. « En 9^e année, 8 élèves sur 12 ont eu plus de 80 %. C'est remarquable, nous sommes fiers d'eux. »

Edmond Ruest, directeur de la Commission scolaire francophone est aussi très heureux des résultats de l'école. « De façon générale pour les groupes où une analyse statistique est possible et valable, nos jeunes réussissent mieux que les élèves des autres écoles du Yukon dans les sujets de base. Dans certains cas, presque tous les élèves dans un groupe se situent à un niveau qualifié d'excellent. »

Et avec l'excellence vient une récompense financière. Une lettre personnelle du ministre de l'Éducation, Dale Eftoda, en a avisé les jeunes il y a quelques semaines. Le programme des prix d'excellence du Yukon octroie des bourses monétaires aux élèves de 9^e année qui obtiennent 80 % ou plus aux tests de rendement. Un élève peut recevoir 200 \$ pour chaque test de rendement scolaire du Yukon passé en 9^e année. En 12^e année, un élève mérite un prix de 500 \$ pour chaque note de 80 % ou plus obtenue à un examen provincial de la Colombie-Britannique. L'argent est déposé dans un compte au nom de l'élève et pourra servir à payer les divers frais de scolarité d'études postsecondaires.

Le Parlement franco-canadien du Nord et de l'Ouest, pour le plaisir et l'expérience

(Whitehorse)- Cinq jeunes de la communauté ont eu du plaisir à débattre une cause environnementale lors du onzième parlement franco-canadien du nord et de l'ouest (PFC) à Vancouver. On a eu la chance d'assister à l'un des meilleurs Parlements aux dires des habitués de l'événement.

Le 9 novembre passé, le député de Klukshu, Philippe Cashaback, la députée du Klondike, Jasmine Forget, la

députée d'Ogilvie, Marie-Soleil Harvey, et le député de Takhini, Mathieu Langlois, accompagnés de la très Honorable Ministre de l'environnement, Marilyn Vaillancourt, ont entrepris un débat sur une cause qui leur tenait tous à cœur. En effet, le projet de loi du Yukon portait sur une loi visant le remplacement des moteurs utilisant les carburants à base de matières fossiles pour des moteurs à base d'hydro-

gène. Une cause qui a été débattue et gagnée haut la main.

Le Parlement fût un succès non pas seulement à cause de la qualité des débats, mais surtout grâce à l'atmosphère dans laquelle les échanges se sont déroulés. Les jeunes étaient particulièrement ouverts et sociables, il a d'ailleurs été souligné que les jeunes s'étaient beaucoup plus entremêlés qu'à des Parlements passés. L'organisation des acti-

ités y était certainement pour quelque chose. Comme à chaque année, les jeux « brise-glace » ont permis aux participants de se ridiculiser publiquement avant de mettre leur cravate et tailleur ! Mais cette année, on a aussi eu droit à une croisière en bateau sur le False canal. Pour couronner le tout, un atelier de clowneries a été orchestré par Steven Ferguson, un Yukonnais dans l'âme. Le nez rouge était de mise et permettait de s'exprimer ouvertement et délibérément. Plusieurs jeunes se sont exclamés que l'atelier avait été le clou de la fin de semaine. Finalement la danse du dernier soir fut un brillant succès, on enlevait ses souliers pour mieux danser !

On gardera un merveilleux souvenir des compagnons de La Broquerie, de la très chère députée de Drumheller qui en débattant s'est référée à ses trois bras, et du sergent d'armes Marco Roy qui a su prendre son rôle très sérieusement. On s'imagine déjà l'ampleur du prochain Parlement qui sera dirigé par le très théâtral président, Jean-Daniel Boulet. Une fois de plus, on aura droit à d'honorables retrouvailles !

Juliette Anglerhart



L'atelier de clownerie a été le clou de la fin de semaine

Photo : Philippe Cashaback

Cécile Girard

Coup de théâtre pour la révision de la Loi sur l'Éducation

(Whitehorse)- Le ministre de l'Éducation, Dale Eftoda annonçait le 9 novembre dernier la dissolution du comité de révision de la *Loi sur l'éducation du Yukon*. Cette révélation surprise survenait deux semaines avant le dépôt du rapport final du comité.

«C'est à la demande du comité que j'ai dû poser ce geste, affirme le ministre de l'Éducation Dale Eftoda. C'est un coup de théâtre auquel je ne m'attendais pas. Je suis déçu que le comité n'ait pas pu livrer son rapport final.»

«Nous n'avions pas le choix de dissoudre le groupe puisque un des partenaires se retirait, a expliqué Ken Taylor porte-parole du comité. Il est spécifié dans la *Loi sur l'Éducation du Yukon* que tous les groupes doivent faire partie du comité de révision pour que ce dernier soit opérationnel.»

Le Comité de révision est composé de représentants de

l'Association des enseignantes et des enseignants du Yukon, du ministère de l'Éducation, des conseils scolaires du Yukon et des Premières Nations. Ce sont ces derniers qui ont ébranlé les piliers du temple en se retirant du processus. D'où la nécessité de dissoudre le comité.

C'est qu'en cette même date du 9 novembre le conseil scolaire du Yukon des Premières Nations fermait ses portes faute de pouvoir obtenir du financement suffisant afin d'opérer ses activités. En fermant ses portes l'organisme ne pouvait plus faire partie du comité de révision.

«La fermeture du conseil est ce qui a initié tout ce nouveau déroulement, affirme un porte-parole du cabinet du gouvernement du Yukon.»

Pourtant Madame Norma Shorty directrice du conseil scolaire du Yukon des Premières Nations, soutient que mal-

gré cette fermeture les membres du comité représentant le conseil, avaient l'intention de continuer leur travail au sein du renouvellement du projet de Loi.

Malgré tout, un document final sera issu de toutes les séries de rencontres qui ont eu lieu dans les communautés yukonaises. Ken Taylor est d'ailleurs très optimiste face au produit final.

«Je crois que le ministre va continuer le processus. Nous avons eu des commentaires de plus de 80 groupes yukonnais qui ont tous été acheminés à monsieur Eftoda, affirme Ken Taylor. Ça aurait été idéal que le comité de révision puisse produire le rapport final mais je crois que rien n'est perdu. Je suis confiant que le rapport va refléter les demandes des gens ainsi que les avis que le comité a proposés.»

Du côté de la Commission scolaire francophone on se dit grandement surpris par cette nouvelle, mais confiant envers les résultats du processus.

«Nous sommes confiants que notre mot sera entendu, affirme Luc Laferté président de la Commission scolaire. Notre avocat est en discussion avec le leur afin de s'assurer qu'il y aura harmonisation de l'article 23 de la Charte avec la *Loi sur l'éducation* du Yukon. Tout devrait bien se passer.»

Rappelons que l'article 326 de la *Loi sur l'éducation* prescrit une révision de la Loi après une période indiquée. C'est pour cette raison qu'en juin 1999, le comité directeur a été formé et a reçu le mandat de guider le processus de révision.

En septembre dernier, une ébauche du rapport final

avait été rendue publique. Plusieurs réticences ont alors été émises de la part des Premières Nations du Yukon suite à la lecture de l'ébauche. On constatait en effet que des recommandations émises par ces derniers avaient été ignorées. Depuis, la tension n'a fait qu'accroître entre le ministère de l'Éducation et les Premières Nations du Yukon pour aboutir aux récents résultats.

«J'ai planifié une rencontre avec des représentants des Premières Nations dans les prochains jours, affirme le ministre de l'Éducation. J'ai bon espoir que cette rencontre sera positive. Il ne faut pas oublier qu'ils étaient étroitement impliqués dans toutes les étapes de ce processus. Ce n'est qu'à la toute fin que les représentants des Premières Nations se sont retirés du projet.»

Marie-Hélène Comeau

Avertissement concernant l'eau potable à Carmacks

WHITEHORSE – Les résidents de Carmacks qui habitent entre le terrain de camping et le chemin Rawlinson sont priés de faire bouillir l'eau avant de la boire et de s'en servir pour préparer de la nourriture, laver la vaisselle ou se brosser les dents.

Le médecin-hygiéniste du Yukon par intérim, Robert Bousquet, a dit que l'avertissement est simplement une mesure de précaution, mais qu'il préfère pécher par excès de prudence plutôt que de risquer la santé des résidents de la localité.

Les résultats peu satisfaisants de l'analyse bactériologique de l'eau provenant de quatre puits ont soulevé les préoccupations du médecin-hygiéniste.

«Nous continuerons à prélever des échantillons d'eau dans ces puits pendant la semaine prochaine et nous informerons les résidents dès que l'avertissement sera levé.»

Le docteur Bousquet dit qu'il n'y a pas raison de s'alarmer à condition qu'on ait fait bouillir l'eau au moins deux minutes avant de s'en servir.



Photo : Marie-Hélène Comeau

De g. à d. Ruth Armson, Josephine Debaudrap, Johanne Oberg et Heather Johnson

Je dîne, tu dînes, ils dînent en français

Le 9 novembre dernier une vingtaine d'étudiants des cours de français offerts par la Division des programmes de français ont participé à l'activité *French*.

Cette activité a été mise

sur pied par la coordonnatrice des cours, Stéphanie Dion. Ainsi quatre à cinq fois par année, les étudiants des cours de français de tous les niveaux, ont l'occasion de dîner ensemble et surtout de mettre en pra-

tique leurs connaissances linguistiques.

Cette année, plus de 120 adultes sont inscrits aux cours de français.

Marie-Hélène Comeau



DICTÉE DES AMÉRIQUES

Test de qualification de la Dictée des Amériques

Judi 6 décembre à 12 h 15
au Centre de la francophonie
(302, rue Strickland)

La personne gagnante participera à la Dictée des Amériques qui se déroulera à Québec au mois d'avril 2002.

Prix de présence!

Renseignements, Danièle au 667-3775 ou 668-3065.

Les services en français à l'hôpital... du chemin à faire...

(Whitehorse)- Une fois la poussière retombée du Forum national sur la santé en français qui avait lieu à Moncton, les représentants des communautés minoritaires ont repris le chemin du retour et continuent leurs démarches locales de sensibilisation. C'est du moins la ligne de conduite reçue par Ron Janusaitis, directeur du Bureau des services en français (BSF) qui participait à la conférence.

«On va continuer de faire ce qu'on peut avec ce qu'on a, a-t-il souligné, en attendant la réponse du ministre fédéral de la Santé Allan Rock face à nos demandes. C'est du moins ce qu'on nous a encouragé à faire respectivement dans nos provinces et territoires en attendant cette réponse du gouvernement fédéral.»

En effet, le rapport sur les besoins et recommandations liés aux services en français dans les communautés minoritaires francophones, déposé lors du Forum de Moncton, est maintenant entre les mains de M. Rock. Tous attendent impatiemment de voir si ce dernier les acceptera et décidera de réserver du financement dans ce domaine.

«Il y a une vingtaine d'années, le dossier prioritaire au pays était l'éducation. Maintenant, la santé semble avoir pris cette place. On a donc de bonnes raisons d'être optimiste, affirme le directeur du BSF. Si le rapport soumis est implanté comme il le faut, ça va aider grandement le Yukon.»

Le manque d'accès aux services en français à l'hôpital

général de Whitehorse et dans les centres de santé ainsi que l'absence de soutien au développement de la communauté franco-yukonnaise de la part de Santé Canada affectent grandement les Franco-Yukonnais.

Actuellement, c'est le ministère du Patrimoine canadien qui finance, par le biais de projets spéciaux avec le gouvernement du Yukon, les services de santé à l'hôpital général de Whitehorse et dans les centres de santé du Yukon. Cependant, l'hôpital a dernièrement vu son personnel attiré au service d'interprète réduit de moitié, car Santé Canada a refusé de partager avec le gouvernement territorial la responsabilité financière des services en français.

La triste situation de l'hôpital se traduit donc actuellement ainsi :

Personnel bilingue :

Au moins 18 personnes employées à l'hôpital sur un total de 300 sont bilingues, à part ceux et celles qui le sont partiellement. Ce qui représente un quinzième du personnel.

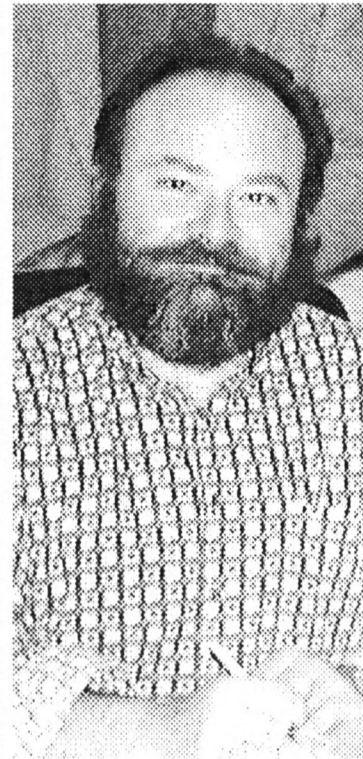
Services généraux :

Comptoir des admissions et congé: Il est possible de demander des services en français. Il faut s'attendre à divers niveaux d'habileté en français ou à attendre un peu pour obtenir un interprète. Il est possible pour le personnel et les patients de porter un macaron pour s'identifier comme francophone dans l'hôpital.

De l'information à propos de l'hôpital et de ses programmes est disponible en français



Ron Janusaitis



Luc Laferté

ainsi qu'une certaine quantité de formulaires, dépliants, des sacs d'échantillons donnés aux nouvelles mamans, magazines ou autre.

Service d'interprétation :

Un agent de liaison francophone visite les patients qui sont identifiés comme francophones à l'admission.

Il assure une liaison entre le personnel, les patients francophones et leur famille, avec ou sans interprétation pour veiller à ce que tout le monde se comprenne bien. L'agent peut se déplacer pour aider les gens lors de leur rendez-vous chez le médecin à la sortie de l'hôpital.

Il assure un support pour les patients et leur famille lors de moments difficiles ou en aidant pour les repas et déplacements. Il peut faire des recherches pour que le patient

puisse mieux comprendre son diagnostic, les traitements ou les routines de l'hôpital. Il peut également épauler les gens dans les préparations funéraires avec les familles.

Luc Laferté est coordonnateur du programme des services en français de l'hôpital général de Whitehorse depuis 1996. C'est principalement lui qui assure le service d'interprète. Il s'agit d'un poste à temps partiel. Il n'est donc présent à l'hôpital que les avant-midi.

«Les défis sont très grands et différents de département en département, explique Luc Laferté. À long terme il faudrait trouver d'avantage d'employés bilingues. Malheureusement comme c'est très difficile de convaincre les gens de venir travailler au Yukon on ne peut pas exiger

en plus qu'ils soient bilingues. L'idée de donner des cours de français au personnel infirmier était très bien accueillie et populaire. Elle pouvait apporter quelques solutions. Ces cours étaient adaptés aux situations rencontrées à l'hôpital et donnés sur les lieux. Malheureusement le financement a été coupé. Il y en a très peu qui se déplacent maintenant au collège pour prendre les cours de français généralisé.»

Ainsi avec beaucoup de chance il est possible pour les patients francophones du Yukon de tomber sur un des 18 employés bilingues à l'hôpital et d'obtenir des services en français.

En attendant les développements au niveau national dans le domaine de la santé, il faudra planifier toutefois les maladies et les accidents franco-yukonnais. Il serait ainsi plus sage d'arriver au comptoir des urgences en avant-midi durant les jours de la semaine, puisque c'est le seul moment où il y a une présence garantie d'un service français à l'hôpital général de Whitehorse. Les accidentés de fin de semaine et de soirée, s'abstenir.

«Le problème du manque de service en français dans le domaine de la santé est au moins reconnu à l'échelle nationale et devient de plus en plus un sujet de discussion, souligne Ron Janusaitis. Quand on n'en discute plus, c'est à ce moment-là qu'il est difficile de garder espoir.»

Marie-Hélène Comeau



Félicitations aux nouveaux membres du conseil d'administration de l'Association franco-yukonnaise

Nicole Dion, présidente
Johanne Gauthier, vice-présidente
Marc Dionne, trésorier
Régis St-Pierre, directeur des communications
Danielle McRae, représentante des régions

Le conseil est complété de :

Robert Nantel, président du comité de gestion
Sandra St-Laurent, directrice du secteur éducation
Josée Belisle, directrice du secteur culturel
Pierre Bourbeau, directeur du secteur du développement économique

Équipe francophonie 2001 rencontrera plus de 50 parlementaires

Une quarantaine de chefs de file des communautés francophones de tout le pays étaient à Ottawa le 22 novembre pour sensibiliser plus de 50 ministres, député(e)s de tous les partis, sénateurs, sénatrices et chefs de cabinet à l'importance d'accroître l'accès aux services de santé en français en milieu minoritaire. L'Association franco-yukonnaise était aussi sur les

lieux pour discuter de la situation au territoire.

La Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA) du Canada a organisé cette Équipe francophonie 2001 à la suite du Forum national sur la Santé en français tenu dernièrement à Moncton.

«Le gouvernement fédéral doit assumer un rôle de

premier plan dans ce dossier, comme il l'a fait en éducation», estime le président de la FCFA, Georges Arès. «C'est une démarche qui devra s'étendre sur plusieurs années, mais nous espérons obtenir du financement dès le budget du mois prochain pour commencer l'exercice de concertation et de réseautage qui est à la base de tout le reste du plan d'action.»

La technique du Trager : la force de la douceur

Pour atteindre l'âme

Profil

La mémoire de nos douleurs physiques et émotionnelles inscrite dans notre inconscient peut provoquer des mécanismes de défense qui empêchent notre corps de bouger de façon naturelle.

Le Trager (prononcé Tragerre) en utilisant une série de mouvements doux, légers et rythmés produit des sensations agréables acheminées vers notre cerveau. Cette expérience de douceur, une fois intégrée dans la mémoire, enseigne à notre corps une façon plus naturelle et confortable de se tenir et de bouger.

J'ai rencontré Danièle Héon à sa clinique de Mary Lake. Danièle est géologue de carrière et praticienne certifiée Trager depuis 1994. « J'ai besoin de la géologie et du Trager pour maintenir mon équilibre. Le Trager est pour moi une communication avec un autre langage ».

Danièle a toujours été intéressée par les techniques de massage et c'est une amie qui lui a fait découvrir le Trager. Ce n'est cependant qu'à la fin d'une session d'introduction au Trager, alors qu'elle sert de cobaye, que Danièle avoue avoir été saisie par cette approche. « Lorsque je me suis levée de la table, c'était une expérience différente d'être dans mon corps. Je percevais un grand effet d'ouverture et d'espace. Le Trager, pour moi, est une expérience de perception. »

La méthode Trager fut élaborée par Milton Trager il y a plus de 60 ans. Encore jeune homme, Milton utilisa une méthode intuitive de faire bouger le corps sur des gens ayant des malaises physiques. Son approche aidait les personnes. Il devint plus tard physiothérapeute et médecin tout en continuant d'utiliser son approche personnelle. L'Institut Trager sera plus tard fondé pour former des praticiens respectueux des principes du Trager. Il existe aujourd'hui

des milliers d'étudiants Trager travers le monde, et des centaines de praticiens diplômés. Il y a présentement trois praticiens Trager à Whitehorse.

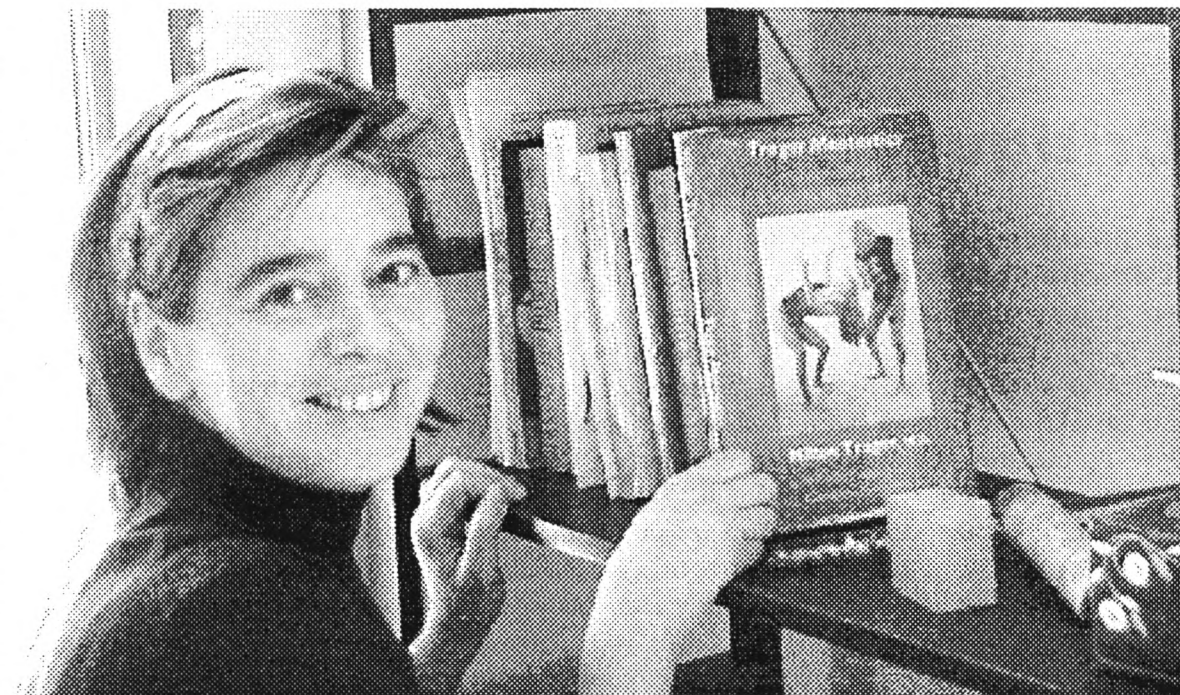
Pour Danièle, le Trager est une approche physique permettant d'établir un sentiment de bien-être personnel en se servant du corps pour truquer la tête.

Une séance de Trager dure entre une heure et une heure trente. Elle débute par un bref échange permettant au praticien de se renseigner sur la personne. La séance se déroule habituellement sur une table de massage, mais peut s'adapter aux personnes assises ou debout. On peut rester habillé.

L'huile de massage n'est pas utilisée. Le praticien Trager utilise des mouvements de motricité doux qui peuvent permettre une détente mentale, une expérience de légèreté. Le toucher Trager se fait sans douleur, en envoyant un message, pas un massage. Ce sont des mouvements doux qui respectent les limites physiques et émotionnelles. « Il y a des gens qui ont eu très mal dans leur corps, les ramener dans cette expérience de douleur va les ramener dans tout ce qu'il y avait de négatif », m'explique Danièle. « Je suis là pour t'offrir une expérience. Je ne suis pas là pour te corriger ou te changer. C'est toi qui te changes. Rien ne va changer tant que la personne n'est pas prête à changer. J'aime beaucoup le Trager parce qu'il est très respectueux du développement de la personne. »

Pour approfondir les effets bénéfiques d'une séance, le praticien Trager suggère aussi au patient des exercices appelés Mentastiques. Contraction américaine de *mental* et de *gymnastique*, les mentastiques sont des mouvements simples qui incitent l'individu à se prendre en charge. Selon Danièle, le praticien Trager ne cultive pas l'attachement.

Le site Web de l'Institut mentionne que le Trager s'adresse à tous ceux qui désirent retrouver la forme après un moment difficile (maladie, choc psychologique...),



Danièle Héon

Photo : Nicole Lacroix

se maintenir en forme (douleurs musculaires, stress...) et améliorer ses performances (problèmes de mobilité, sportifs...).

Danièle m'invite à recevoir une séance d'introduction au Trager. Malgré certaines appréhensions, sa douceur et son approche sans jugement m'incitent à lui faire confiance.

Danièle, en utilisant le poids naturel de chaque membre, crée un mouvement de balancement. Elle fait bouger mes membres régulièrement. Ils semblent balloter d'eux-mêmes tout en douceur comme un pantin désarticulé ou un enfant abandonné. Elle ne force ni le mouvement ni ne va dans la douleur. Son toucher est respectueux et doux. En bonne

journaliste, je décide d'empêcher consciemment un mouvement. Elle a senti la résistance mais n'a pas cherché à l'éliminer de force.

Quoique de courte durée, cette séance m'a permis de ressentir la douceur du Trager et son respect de l'individu. Je serais restée plus longtemps...

Nicole Lacroix

À la chasse au caribou

Du côté de Mayo

Les citrouilles n'ont pas eu le temps de se transformer en carosse et pour certains le choix du soulier a été vite fait. Chaussures d'hiver grand froid pour faciliter la marche dans la toundra. Hé oui, la chasse au caribou est venue, une longue route qui nous mène dans des endroits démesurés, un paysage d'une beauté à couper le souffle. Celui du vent, lui vous

refroidit facilement. Les sorcières ont rangé leur balai au placard, elles sont occupées à surveiller leur chaudron qui mijote sur le poêle. Au dehors, le thermomètre indique que les températures ont basculé du côté négatif. Les marais et lacs gelés permettent de les explorer aisément, mais pas trop loin, car la nuit vient vite. Il faut se hâter pour retrouver la

douce chaleur de notre cabane dans laquelle flotte l'arôme d'un ragoût de caribou. Les fantômes eux aussi ont disparu, mais certains soirs, s'agit-il d'eux qui dansent avec les étoiles sous forme d'aurores boréales?

Isabelle Faugeron
Mayo

Appel aux organismes qui voudraient se prévaloir de financement de l'enveloppe de l'entente Canada-Communauté francophone du Yukon

Pour être admissible, le demandeur doit être un organisme à but non-lucratif dûment incorporé sous la *Loi des sociétés du Yukon*, la demande doit être conforme au mandat de l'organisme, elle doit comprendre le formulaire de demande dûment rempli et signé, elle doit comprendre toutes les annexes et pièces jointes et elle doit être soumise au plus tard à la date d'échéance, **le vendredi 18 janvier 2002**. Pour de plus amples renseignements et copies de la lettre d'appel officielle, du guide du demandeur et du formulaire de demande, svp communiquer avec Pierre Bourbeau au 867-633-4021 (cardin.bourbeau@klondiker.com) ou Carol Genest à Patrimoine canadien au 867-667-3908 (carol_genest@pch.gc.ca)



Page de la culture

Avec Nadine Landry

Critique

Le fabuleux destin d'Amélie Poulin

par Juliette Anglehart

Avez-vous déjà été inspiré par un film des jours et peut-être même des semaines ? Avez-vous déjà été si touché par un film, qu'il soit devenu une partie de vous-même ? C'est ce qui m'est arrivé la semaine dernière, lors de mon passage à Vancouver. J'ai été conquise par Le merveilleux destin d'Amélie Poulin. Un titre peu accrocheur mais une réalisation remarquable.

Curieusement, tout au long du film, je n'ai pas cessé de regarder ma montre en redoutant la fin du film. Je n'ai absolument aucune critique négative, il n'y a aucune longueur, mais que des séquences soutenues qui savent entretenir la curiosité et l'intérêt du spectateur. Amélie, tel qu'on l'a appelé du côté anglophone, est un chef d'œuvre réalisé par Jean-Pierre Jeunet, déjà connu pour ses films

Délicatessen et La cité des enfants perdus.

Je ne vous dévoilerai pas toute l'histoire, je déteste les critiques qui vous donnent « tout cuit dans le bec » ! Je vais seulement vous dire que la beauté du scénario repose sur des personnages colorés, et authentiques. L'histoire gravite autour de la jeune et jolie Amélie qui, ayant décidé de mettre fin à sa solitude, décide d'aller vers les gens qu'elle côtoie. Une tout autre dimension s'ouvre à elle lorsqu'elle commence à s'adresser à son entourage : la femme du coin qui lui vend son journal, le marchand de légumes, le vieil

ermite qui habite son immeuble, etc. On découvre derrière des visages comme tant d'autres des personnes riches d'expériences et de savoir.

Créative et surtout imaginative, Amélie influence son destin en changeant celui de ceux qui l'entourent. Le film démontre avec humour et tendresse, ce que les relations personnelles peuvent tisser. Le film rend honneur aux échanges interpersonnels, qu'ils soient vécus dans l'intimité ou dans la vie de tous les jours, ils nous influencent tous de différentes façons.

Si vous avez envie de vous sentir vivant, inspiré et touché émotionnellement, ou même si vous n'avez qu'envie de rire (parce qu'inévitablement vous rirez !) Je vous encourage fortement à voir ce chef-d'œuvre. Je suis heureuse de voir que le cinéma peut atteindre une si grande intelligence dans des temps qui nous semblent parfois foutus !



Palmarès de musique de novembre

1. Daniel Bélanger «Rêver mieux»
2. Garou «Seul avec vous»
3. B.O. Films «Le fabuleux destin d'Amélie Poulin»
4. Laurence Jalbert «... Et j'espère»
5. Garou «Seul»
6. La Bottine souriante «Anthologie»
7. Sylvain Cossette «Rendez-vous»
8. Luce Dufault «Au-delà des mots»
9. Nathasha St-Pier «Je n'aime que mon âme»
10. André Gagnon «Histoires rêvée»

Le 25 novembre : la Sainte-Catherine

D'après l'auteur Jean Berthelot en 1884, cette fête Provençale (Les 4 saisons de la vallée du Saint-Laurent), au début du 20^e siècle, les Anglais invoquaient la sainte le jour de sa fête en ces termes :

" Sainte Catherine, sainte Catherine, aide-moi. Et promets de ne pas me laisser mourir célibataire. Un mari, sainte Catherine, un bon, sainte Catherine; mais plutôt un que pas du tout. "

Vierge et martyre chrétienne du 4^e siècle, Catherine aurait vécu à Alexandrie. On dit que l'empereur Maxence qui, ayant vainement tenté de l'épouser, l'aurait fait emprisonner. Plus tard, elle subit le supplice de la roue : la machine, construite spécialement à son intention, comportait quatre roues munies de pointes de fer qui devaient la déchiqueter. La jeune fille résista si bien qu'on dû la décapiter.

Le culte de la Sainte-Catherine ne s'est pourtant répandu qu'au Moyen Âge (12^e siècle) : fiancée mystique de Jésus Christ dans la tradition chrétienne, elle devint la patronne des jeunes filles vierges (les catherinettes) qui habillaient et coiffaient sa statue le 25 novembre. D'où l'expression " coiffer la sainte Catherine " pour désigner les célibataires qui atteignent l'âge de 25 ans et que l'on fêtait encore au début du siècle le 25 novembre.

« Dans le bon vieux temps, disait le journaliste Hector

était célébrée dans presque toutes les maisons canadiennes. C'était un jour de grande liesse. Le travail était suspendu et le plaisir était partout à l'ordre du jour. La ménagère passait la journée à préparer le festin avec rigueur. Dans toutes les familles, c'était une fête à rendre des points aux noces de Gamache. La soirée et la nuit entière étaient consacrées à la danse. »

La tire Sainte-Catherine

Tire à la mélasse KLONDIKE

- 2 tasses de cassonade blonde
- 1/2 tasse d'eau
- 1 c. à soupe de sirop de maïs
- 1 tasse de mélasse
- 1/2 tasse de beurre doux

Instrument : un thermomètre à bonbon.

Faire cuire le mélange jusqu'à 260° F.

Pour vérifier la texture, mettez une goutte du liquide bouillant dans un verre d'eau : si elle forme une boule, ça y est : c'est prêt.

Étendre la tire dans une lèchefrite beurrée et la laisser refroidir suffisamment pour ne pas se brûler en l'étirant.

Étirer la tire avec ses mains préalablement beurrées jusqu'à ce qu'elle atteigne la blondeur désirée.

Couper et mettre en papillotes.

Information tirée du site Web de Radio-Canada

EN FRANÇAIS!

LIVRES

- Chez Mac's Fireweed
- À la bibliothèque publique
- Au Centre de la francophonie

FILMS

- Près de 1000 films disponibles au Centre de la francophonie

MUSIQUE

RENSEIGNEMENTS:
NADINE au 668-2663

• Par commande chez Rose Music

Des crèmes anti-déprime!

Des odeurs enchantées ont envahi une boutique de la rue Main.

Rhonda Nettleton et Carie Klassen ont accepté de prendre la pause pour nous en parler! Les deux femmes présentaient les nouveaux produits québécois, Fruits et Passions que la boutique Body Scents, située sur la rue Main, vient de recevoir.

«Nous avons reçu ces nouveaux produits il n'y a qu'un mois alors c'est encore très excitant, affirme Rhonda Nettleton, gérante du magasin.

Nous sommes le seul endroit à Whitehorse qui offre la gamme complète du produit. La compagnie québécoise, très populaire dans l'Est, ainsi qu'à certains endroits aux États-Unis et au Japon, ne fait que commencer à explorer le marché de l'Ouest canadien. Nous sommes très privilégiés d'avoir été choisi pour vendre leur produit.»

Dès votre arrivée à la boutique vous serez enveloppé des douces odeurs enivrante des fragrances. D'une bouteille à une autre on se surprend à



Rhonda Nettleton et Carie Klassen

Photo : Marie-Hélène Comeau

tourbillonner parmi ces lotions et concoctions fabriquées pour l'unique bien-être de notre corps.

Et le corps a bien envie de céder et de s'offrir un peu de soleil en crème, question de parer la déprime de la noirceur

de l'hiver.

Body Scents est un coffre à trésors de cadeaux de Noël : on y offre des produits pour les hommes, les femmes et même pour les bébés.

Marie-Hélène Comeau

Un endroit magique

...où vous pourrez trouver

La ligne Fruits & Passion

- Des huiles pour aromathérapie
- Des pots-pourris
- Des paniers cadeaux
- Des produits pour le bain
- Une collection de produits pour hommes
- Une collection de produits pour bébés
- Des savons pour tous les goûts
- Des produits pour soins capillaires
- Des produits pour les soins du visage
- Des produits pour les soins des pieds

... et plus encore!

BodyScents

106, rue Main,
Whitehorse
Tél.: 668-3456

L'artiste Robert Paquette honoré par Socan

Ottawa, ce 21 novembre 2001 - L'auteur-compositeur Robert Paquette a été honoré le 20 novembre dernier lors du Gala de la Socan 2001 dans la catégorie Les Classiques de la Socan (Société canadienne des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique).

Le prix Les Classiques de la Socan se veut une reconnaissance décernée aux artistes dont les chansons ont été jouées 25 000 fois et plus à la radio depuis leur création jusqu'en 2000. Seulement six (6) chansons figurent cette année à ce prestigieux palmarès et deux d'entre elles sont de l'artiste franco-ontarien Robert Paquette, soit Bleu et Blanc et Jamaïca. Ces oeuvres côtoient d'autres succès tels Bébé jajou la toune de Claude Dubois et Marie-Hélène de Sylvain Lelièvre.

Au cours d'une carrière qui continue de s'épanouir et qui l'a mené sur les scènes de l'Ontario, du Québec, des États-Unis et de l'Europe francophone, le sudburois Robert Paquette a enregistré dix albums dont les ventes s'élèvent à plus de 127 000 exemplaires. On lui a octroyé de nombreuses distinctions, notamment le Prix du Nouvel-Ontario en 1990, le Prix Chanteclerc du Grand Gala de la Fierté francophone en 1991, le Jesse Washington Award au Festival Boréal. Il a de plus été président d'honneur du Festival international de la chanson de Granby en 1980 et de l'École des arts de la Salle à Ottawa en 1994. En 1997, Robert Paquette a été nommé Chevalier de l'Ordre de la Pléiade de l'Assemblée internationale des parlementaires de langue française.

Homme généreux, curieux et engagé, Robert Paquette a toujours été actif au sein de l'Association des professionnels de la chanson et de la musique (APCM), siégeant à plusieurs reprises au conseil d'administration où il occupe présentement la vice-présidence. Il est également le porte-parole de l'Ontario au sein de l'Alliance nationale de l'industrie musicale.



Parcs
Canada

Parks
Canada

Le parc national du Canada Vuntut à Old Crow au Yukon est à la recherche d'un(e)

AGENT/AGENTE DE LIAISON COMMUNAUTAIRE

POSTE D'UNE DURÉE INDÉTERMINÉE - TEMPS PLEIN

SALAIRE : DE 42 872 \$ À 46 190 \$ + INDEMNITÉ D'ISOLEMENT

QUI PEUT POSER SA CANDIDATURE?

Les bénéficiaires de la Première nation Vuntut Gwitchin

FONCTIONS DU POSTE :

- Planifier, élaborer et mettre en application un programme de communication pour les clientèles régionales et nationales.
- Collaborer étroitement avec le Conseil des ressources renouvelables du nord du Yukon et la Première nation Vuntut Gwitchin au sujet de diverses initiatives.
- Représenter Parcs Canada auprès de la communauté d'Old Crow.
- Répondre aux demandes d'informations au sujet du parc national Vuntut.
- Maintenir les installations que possède Parcs Canada dans la communauté d'Old Crow.

QUAND DOIS-JE ENVOYER MA DEMANDE?

Le 7 décembre 2001 ou avant

POUR OBTENIR DE PLUS AMPLES RENSEIGNEMENTS AU SUJET DE CET EMPLOI PASSIONNANT, VEUILLEZ COMMUNIQUER AVEC :

Cathy Nelson, 300 Main St, bureau 205, Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5
Téléphone : 867-667-3904 Télécopieur : 867-393-6702 Courriel : cathy_nelson@pch.gc.ca

Canada

Fouilles archéologiques au cœur du Klondike, une expérience de vie!

En ce jour du 6 juin de l'an de grâce 2001, je fais mes premiers pas en sol yukonnais, après les longues heures d'attente du voyage en avion et une nuit blanche à l'aéroport international de Vancouver.

Me voici donc à Whitehorse en compagnie de David Neufeld, mon superviseur pour les 9 prochains mois, puisque je viens de décrocher un contrat au service du patrimoine avec Parcs Canada, à titre d'archéologue. Il me fait faire le tour des bureaux de Parcs Canada et me présente tout le monde avant que j'aie réalisé que je suis sortie de l'aéroport.

Après cela, on va prendre un café sur la terrasse du Blackstone Cafe. C'est là que je rencontre T. J. Hammer, archéologue qui travaille entre autres dans la région de Dawson, on échange quelques mots, très brefs de ma part. Je n'aspire qu'à un lit et je suis incapable de me concentrer pour tenter de comprendre quelque chose à leur conversa-

tion, mon anglais me faisant particulièrement défaut. Pour ce qui est de faire une bonne première impression, c'est raté! *Too bad*, meilleure chance la prochaine fois.

Je ne reparlerai à T.J. que le mois suivant, soit le 2 juillet. Cette fois, nous sommes à Dawson City, devant le centre communautaire Tr'ondëk Hwech'in, point de rendez-vous pour le chantier. Je rencontre l'équipe de fouilles, composée de Chris, qui complète sa maîtrise en archéologie en Alberta, et de six jeunes de la communauté Tr'ondëk Hwech'in qui ont entre 14 et 19 ans.

Arrivée à Fortymile, c'est le choc! Le campement, monté deux semaines plutôt lors de l'ouverture du chantier, est situé en bordure de la route de gravier. Je me choisis donc un « spot de gravel » pour monter ma tente, quel confort en perspective... Ah! Quels mémorables souvenirs de la vie de terrain à la dure... le plaisir du « shower » hebdomadaire...

l'odeur de fumée et du « bug spray », celle du sac de couchage... le jour continu... sans coucher de soleil... l'absence de noirceur... tout pour bien dormir quoi!

Après un sandwich, on se rend au site de fouilles, à une vingtaine de minutes de marche du campement : une pointe de terre à la jonction de la Yukon River et de Forty mile River. Mon après midi est consacré à faire le tour du site avec T. J. qui me fait un résumé des occupations identifiées à Fortymile.

À l'époque de la Ruée vers l'or au tournant du 20^e siècle, les « New Comers » ont construit une petite ville dont certains bâtiments sont encore debout. On y compte le poste de la GRC, une église et quelques structures non-identifiées. De plus, de nombreuses dépressions permettent d'identifier des bâtiments effondrés et des caches dont peu ont été testés à ce jour.

Le site présente également une occupation amérindienne remontant à quelques centai-

nes d'années. T.J. me raconte que le site amérindien illustre un camp de pêche estival et que deux foyers ont déjà été identifiés lors des sondages des saisons précédentes. J'entreprendrai d'ailleurs la fouille d'un de ces foyers dès le lendemain. Enfin... après l'avoir dégagé des 25cm de silt qui le séparent de la couche historique, fouillée la semaine précédente. Le site présente une stratigraphie bien définie, la couche historique occupe les 15 premiers centimètres, après lesquels on rencontre en alternance des couches de silt et de minces couches de matières organiques. C'est la troisième couche organique qui renferme les artefacts de l'occupation amérindienne.

Dès mes premiers jours de fouilles Chris mentionne à quelques reprises que mon puits descend bien plus vite que ceux des ados, qui se mettent subitement à accélérer le rythme. Ils ne sont tout de même pas pour se laisser prendre de vitesse par la seule fille du chantier. Ah, l'orgueil des jeunes mâles! Elle aura aussi pour effet de faire

disparaître les gangs de travail.

Mes deux premières semaines de fouilles sont caractérisées par une bouffe exécrable composée principalement de kraft dinner, d'œufs, de bacon, de saucisses, de saucisses et de saucisses ou de viande pas tout à fait cuite. Ah! J'allais oublier, on a eu droit à une soupe au poulet un soir pour souper. Enfin ce soir-là, il ne manquait que le plat principal et l'accompagnement. Ai-je besoin de vous dire que le cuisinier a été renvoyé?

Immersion anglaise

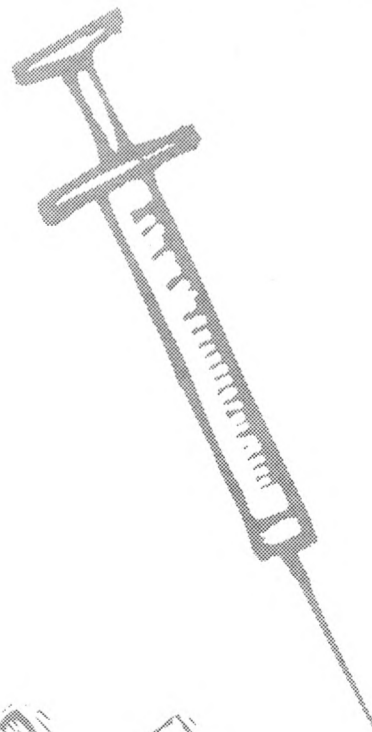
Autre fait important de ces deux semaines, ma première immersion anglaise. Deux semaines à veiller au coin du feu, à écouter des conversations sans trop comprendre, parce qu'évidemment les ados parlent trop vite, mâchent leurs mots ou tout simplement remplacent la moitié des mots de leurs phrases par « fuck » et ses dérivés. En quoi le langage de chantier est semblable à celui du Québec. Faut-il s'en surprendre?



Photo: David Neufeld

Isabelle Corriveau à la recherche d'artéfacts yukonnais

Dites oui au vaccin, non à la grippe.



Le vaccin antigrippal est la meilleure façon de vous protéger contre la grippe.

Si vous avez plus de 65 ans, souffrez d'une maladie chronique ou êtes en contact avec de telles personnes, vous devriez recevoir le vaccin.

Communiquez avec le centre de santé le plus proche pour prendre rendez-vous.

Des cliniques sans rendez-vous auront lieu aux dates suivantes pour les membres du public âgés de plus de 18 ans :

les 24 et 30 novembre

de 9 h à 18 h

et

les 7 et 14 décembre

de 13 h à 16 h.

Il suffit de se présenter au Centre de santé de Whitehorse 3^e étage, Shoppers Plaza ou d'appeler la ligne de renseignements sur la grippe, au 667-4848.

Protégez vous et vos proches.

Yukon
Santé et Affaires sociales

Les quatre semaines de fouilles à Fortymile ont donné des résultats très satisfaisants. Bien que la fermeture du chantier ait été des plus mouillées. Trois jours de pluie battante, pis de frète, durant lesquels les jeunes sont restés au camp, pendant que T.J., Chris et moi finissions les fouilles et faisons les stratigraphies, dessin des différentes couches de sol.

Bon nombre d'objets historiques de toutes sortes ont été découverts. Mentionnons une paire de bottes, des boutons, des fragments de bouteilles de verre, des boîtes de métal, des os de boucherie et évidemment de nombreux clous. De plus, les fondations de quelques édifices ont été partiellement dégagées. Sans compter l'arpentage des dépressions en vue de cartographier le site.

Pour ce qui est du matériel pré-contact, on compte de nombreux ossements et quelques vertèbres de poissons. Le foyer que j'ai fouillé était particulièrement profond, avec près de 20cm de profondeur en son centre, il renfermait de nombreuses pierres éclatées et rougies par le feu, quelques éclats et des os en grande quantité.

La semaine suivante soit celle du 29 juin, l'équipe se déplace au site Tr'ochëk, situé également sur une pointe de terre, cette fois à la jonction de Yukon et de Klondike River en bordure de Dawson City. Les fouilles à Tr'ochëk commencent comme celles de Fortymile se sont terminées... sous la pluie, journée de fouilles perdues. Reste plus qu'à trouver quelque chose à faire en ville...

Pour se rendre sur le site, on voyage en chaloupe sur le fleuve Yukon. Sympathique comme moyen de transport, du moins... jusqu'à ce qu'un retour de vague me glace le dos. Comme si je ne pouvais me contenter de n'être mouillée que les jours de pluie! Cela dit les fouilles se déroulent bien avec en prime deux après-midi de randonnée pédestre, question d'aller trouver quelques éclats, là haut sur la montagne, «y avait... un ben, ben p'tit site.»

Fortymile, Tr'ochëk témoin de la Ruée vers l'or et d'un campement de pêche autochtone pré-contact. De nombreuses structures histori-

ques y ont été cartographiées. On y retrouve d'ailleurs l'ancien chemin de fer dans certains de nos puits, impossible de le manquer avec son épaisseur de « clinker » plutôt compacte. Après quoi, on aborde la période pré-contact, que je n'ai pas fouillée, ma présence étant réquisitionnée à The Bigg's Blacksmith, avant la fin du projet.

The Bigg's Blacksmith... fouille de sauvetage à Dawson City.

Me voilà donc dans la sombre forge en ce sixième jour du mois d'août sous la direction de David Arthurs. La bâtisse toujours en place est divisée en trois sections, bâties à des périodes différentes, elles se distinguent facilement par le changement d'apparence des planches de construction. Les fouilles doivent être complétées en vue de la stabilisation du bâtiment qui aura pour effet de détruire complètement le site, puisque le sol en place sera remplacé par du gravier.

La fouille permet de dégager les planchers de bois plus ou moins bien conservés dans les différentes sections du site. Malgré le contexte de sauvetage, je n'ai jamais fouillé si lentement. Les couches stratigraphiques sont minces et difficiles à percevoir en raison de l'éclairage électrique qui ne peut compenser l'absence de soleil. De plus, comme on fouille systématiquement dans des structures, il y a de nombreuses photos à prendre et le « set up » prend du temps.

Les premiers niveaux de fouille sont très productifs, les objets de métal abondent. On trouve quelques outils, des fers à cheval, de même que des boutons, des pièces de jeux, quelques rares fragments de céramique, du papier en piètre condition, des pièces de cuir...

Après quoi on atteint le niveau improductif que l'on fouille par principe, principe des plus odorant je dois dire. C'est que... ce niveau est composé principalement de « stinky stuff », autrement dit d'herbe... en décomposition.

Voilà sur quoi se termine ma première saison de fouille au Yukon...

Il ne me reste plus qu'à me préparer à passer l'hiver...

Isabelle Coriveau

Stagiaire à Parcs Canada



LE GOUVERNEMENT DU YUKON répond en français

aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon.

Composez le **667-5811** ou **667-5812**,
de l'extérieur de Whitehorse, le **1-800-661-0408**.

Le service est offert de 8 h 30 à 17 h, du lundi au vendredi.

Édifice administratif principal
du gouvernement du Yukon
2071, Deuxième Avenue
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6

Yukon
Services gouvernementaux

Musique en fête

Hall de l'édifice administratif du gouvernement du Yukon
2071 Deuxième Avenue, de 12h à 13 h



Le lundi 3 décembre 2001

La chorale de l'école primaire Holy Family
Sous la direction de Jane Stanyer

La chorale communautaire de Whitehorse
Les chanteuses Perséphone
Sous la direction de Rachel Grantham

Le mardi 4 décembre 2001

Les danseurs de la
Northern Lights School of Dance
Sous la direction artistique
de Deborah Lemaire

Le mercredi 5 décembre 2001

L'orchestre et les chanteurs de jazz de
l'école catholique secondaire Vanier
Sous la direction d'Anne Turner

Le jeudi 6 décembre 2001

La chorale de l'école primaire Grey Mountain
Sous la direction d'Annie Avery

L'ensemble des clochettes de l'école
primaire Christ the King
Sous la direction de Stella Martin

Le vendredi 7 décembre 2001

La chorale de l'école primaire Jack-Hulland
Sous la direction de Fumi Torigal

La chorale de l'école Hidden Valley
Sous la direction de Stella Martin
Blanche Buckle, accompagnatrice

La chorale d'enfants Northern Echoes
Sous la direction de Fumi Torigal

Yukon
Gouvernement

RETOUR AU SÉNÉGAL : un déjà vu plaisant

Chaleur et musique

Moï mes souliers

C'est fou comme on le oublie c'est quoi la chaleur. Arrivée à l'aéroport de Yoff avec mon chandail en laine d'agneau brun, j'ai commencé à avoir chaud...et ça continue!

Mes lunettes glissent sur mon nez en sueur, ma nuque est détremnée et je sens les gouttes d'eau dégouliner dans mon dos. Mes cheveux ont aussi une allure bien différente. On dirait que je mets du gel! Quand je les lave, ils ne sèchent pas vraiment...l'humidité se charge de les rendre frisés, lourds et quasiment collants. Après quelques jours, je commence à trouver ça bien. De toute façon, je ne peux rien y faire. J'ai eu envie de les couper très court, de les raser, de m'en débarrasser. C'est pas les quelques cheveux que j'ai dans

le cou qui me font tant suer; c'est plutôt les 33 degrés et plus.

Du jamais vu en 53 ans... Au moins la nuit on peut dormir. Mon ventilateur chéri me garde à une température agréable. Sans m'abriter, je m'endors au son du bouge-vent électrique. Invention géniale. Une bonne douche fraîche est aussi un plaisir sublime. J'y resterais une partie de la journée mais ici, quand l'eau coule, le compteur tourne!

Je vis mon retour comme un déjà vu. Comme si je revivais voir une pièce de théâtre dont je n'avais pas vu la fin. J'y retrouve tous les éléments et pratiquement les mêmes sensations : les marchands ambulants, la circulation dense, la pollution, le soleil qui tape

bien, les odeurs, les sourires des Sénégalais, les retrouvailles avec les amis. C'est

plaisant.

Déjà la musique est omniprésente. J'ai apporté une guitare qui ne demande qu'à être chatouillée. Je l'ai sortie de son boîtier et je l'ai brièvement présentée à mes amis Fortin-Chaput. Tout de suite ils l'ont adoptée. Disons que j'avais bien préparé son arrivée : partitions faciles, accordeur, cordes de rechange. Je suis enchantée par ce mouvement musical et je n'ai même

pas encore sorti mon violon! De plus, Karine a reçu un djembé pour son anniversaire. À go on fait du bruit.

La situation est comique. Je suis nue, allongée sur le dos sous mon moustiquaire, avec mon ordinateur portable sur moi. J'écoute de la musique et j'écris. Je commence à trouver cette petite boîte noire vraiment intéressante!

En moins de quatre jours, je suis déjà retournée : à la plage de Yof, à la lutte «sérère», au centre-ville, dans un car rapide, chez Nancie, au resto. J'ai aussi vu un film canadien au

Paris et festoyé à un super party chez de riches Belges. Ouf, ça commence en lion!

Je ne parle pas encore de boulot puisque je ne suis pas encore allée. C'est une question d'adaptation : la chaleur, le décalage horaire, la nourriture... ça viendra. Bonne nuit les amis.

Bon, je dois maintenant sortir de ma tente moustiquaire pour augmenter l'intensité de mon cher ventilateur, j'ai chaud.

Catherine Bouchard



Catherine Bouchard s'initiant à la kora, un instrument à 21 cordes relaxant et enchanteur!

Photo : Catherine Bouchard

vente de Noël et buffet

Vendredi, 7 décembre, 17 h 30

À la salle communautaire du Centre de la francophonie



**Décorations de Noël
et pièces d'artisanat à vendre
19 h Musique**

**LES AMIES DE CÉCILE
BARBESSEIN**

Tous les profits de la soirée iront
à **La garderie du petit cheval blanc**
Renseignements : Isabelle au 633-6566

Bientôt dans votre courrier !



Une brochure sur les services du gouvernement du Canada qui vous donnera des renseignements sur :

- la planification de carrière, d'emploi et des affaires
- la protection de l'environnement
- la navigation en toute sécurité dans Internet
- l'aide aux devoirs des enfants
- la planification de la retraite
- les choix sains pour une vie en santé

Cette brochure est pour vous, pour votre famille et pour votre communauté. Surveillez votre boîte aux lettres !

Pour obtenir des renseignements sur les services gouvernementaux :

1 800 O-Canada
(1 800 622-6232)

Téléscripteur / ATME 1 800 465-7735

canada.gc.ca

**Centres d'accès
Service Canada au :**

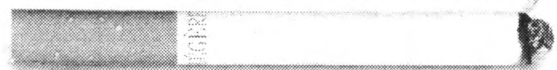
• Service Canada, 710, Adela Trail
Watson Lake

• Bureau de poste, rue Queen
5^e Avenue, Dawson City

Canada



À votre santé



Benzène, formaldéhyde, acide cyanhydrique, monoxyde de carbone, goudron. Ces produits chimiques, et bien d'autres encore, se retrouvent dans la fumée de cigarettes régulières ET DE CIGARETTES ÉTIQUETÉES DOUCES ET LÉGÈRES par l'industrie du tabac. Une mixture mortelle, peu importe l'étiquette qu'on lui donne. Il est temps de voir les cigarettes pour ce qu'elles sont vraiment.

Douces et légères? Trompeuses et dangereuses.



Santé
Canada

Health
Canada

Pour plus d'information, composez le 1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
ATS/ATM 1 800 465-7735 www.santecanada.ca/tabac

Canada

INSCRIPTION AU JARDIN D'ÉMILIE



pour la session d'hiver
du 14 janvier au 15 mars

Inscription
jusqu'au 14 décembre

**Nathalie ou Isabelle au
633-6566 de 9 h à 15 h.**

CRTC



AVIS PUBLIC DU CRTC Canada

1. L'ENSEMBLE DU CANADA. LES COMMUNICATIONS PAR SATELLITE CANADIEN INC. demande l'autorisation de modifier sa licence d'entreprise nationale de distribution par relais satellite en proposant qu'au lieu de dresser la liste de chacun des signaux comme elle le fait actuellement, la requérante soit autorisée à distribuer n'importe quel signal de télévision ou de radio canadien. Pour plus d'informations, veuillez consulter l'avis public. EXAMEN DE LA DEMANDE : 50, ch. Burnhamthorpe O, 10^e étage, Mississauga, (Ont.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au : procedure@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard **le 6 décembre 2001** et **DOIVENT** inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence : Avis public CRTC 2001-112.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission

COFA Yukon

Service d'Orientation
et de Formation des Adultes

Le plaisir d'apprendre dans sa langue!



Des services de qualité,
personnalisés et diversifiés

- Orientation
- Formation de base
- Préparation à l'emploi
- Préparation à l'entrepreneuriat
- Éducation postsecondaire à distance
- Perfectionnement personnel et professionnel
- Centre de ressources

Renseignements au 668-2663 ou au www.sofayukon.com



Développement des ressources humaines Canada

Human Resources Development Canada

Yukon

Ministère de l'Éducation

NOVEMBRE EST LE MOIS DE LA PRÉVENTION DE LA VIOLENCE ENVERS LES FEMMES

Personne n'a le droit de vous frapper.
Personne n'a le droit de vous blesser de
quelque façon,
ni de vous faire vivre dans la peur.
Vous ne méritez pas les mauvais traitements.
Vous avez le droit de vous sentir en sécurité
dans une relation.
Vous avez le droit d'être traitée avec respect

*La violence n'est pas une perte de contrôle; c'est un
moyen de contrôle.*

Extrait de la brochure Options, choix, changements distribuée par le Bureau de promotion des intérêts de la femme du gouvernement du Yukon, 204, rue Lambert, 4^e étage, édifice Financial Plaza, Whitehorse.

On peut aussi en faire la demande par téléphone,
au (867) 667-3030, sans frais : 1-800-661-0408.

Yukon

Bureau de promotion
des intérêts de la femme

Riel est toujours un criminel

Ottawa (APF) : C-297, C-213, C-417, C-257 et maintenant C-411. Pour la cinquième fois depuis l'élection du gouvernement Chrétien, un projet de loi privé visant à annuler la condamnation de Louis Riel pour haute trahison a été présenté à la Chambre des communes.

Le projet de loi a été déposé à l'initiative du député libéral de Winnipeg-Sud, Reg Alcock, et appuyé par la députée bloquiste Suzanne Tremblay. Il s'agit du même projet de loi qui a été présenté en 1998 (C-417) et en 1999 (C-257) et qui avait été rédigé en consultation avec la famille Riel et la communauté Métis.

Outre l'annulation de la condamnation de Louis Riel pour haute trahison, le projet de loi reconnaît le rôle historique de Riel à titre de père de la Confédération et fondateur du Manitoba. Il accorde aussi



**Louis Riel,
le père du Manitoba**

à la ministre du Patrimoine le pouvoir de marquer ou de commémorer au moyen de monuments ou de plaques historiques, ou d'une autre manière appropriée, les endroits et bâtiments où ont eu lieu des événements d'importance historique de la vie de Louis Riel. Il autorise même l'érection d'une statue de Riel sur la colline parlementaire.

Le passé étant garant de l'avenir, les chances que ce projet de loi privé soit adopté sont minces. Le député Alcock doit maintenant attendre que son nom soit pigé lors d'un tirage au sort, afin que son projet de loi soit mis sur la liste des priorités. Une fois cette étape franchie, le projet de loi sera examiné afin de déterminer s'il fera l'objet d'un vote ou non.

À moins que le gouvernement décide qu'il s'agit d'une priorité nationale, Louis Riel risque d'être considéré à jamais comme un criminel aux yeux d'une certaine opinion publique.

Le gouvernement canadien a jugé, condamné et exécuté Louis Riel pour haute trahison le 16 novembre 1885 à Regina.

APPEL D'OFFRES

Développement du sous-sol du Centre de la francophonie et autres menus travaux

L'Association franco-yukonnaise invite les entrepreneurs en construction à manifester leur intérêt à développer le sous-sol du Centre de la francophonie ainsi qu'à faire des menus travaux pour l'amélioration des lieux.

Le développement du sous-sol du Centre comprend des discussions relatives aux besoins d'espace, le dessin de plans répondant aux besoins exprimés ainsi qu'au code de la construction et la construction qui en découle. Les travaux comprennent, la construction de salles de toilettes, d'une salle d'entreposage, d'une salle commune, de plusieurs bureaux. Les personnes seront également appelées à faire des travaux de réparation ou d'amélioration des lieux.

Les personnes intéressées peuvent contacter Jeanne Beaudoin, la directrice générale de l'AFY pour plus d'information.

Ou veuillez adresser une lettre de présentation exprimant votre intérêt, un compte-rendu des expériences et de la formation avant le 30 novembre 2001 à l'adresse suivante :

Jeanne Beaudoin, d.g.
Association franco-yukonnaise
302, rue Strickland
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1
Tél.: 668-2663 • Fax : 668-3511
Courriel : jbeaudoin@afy.yk.ca



A F Y

LE COLLÈGE DE LA GARDE CÔTIÈRE CANADIENNE

Imagine une carrière en mer... Mets le cap sur la liberté, l'aventure et le défi et lance-toi dans une carrière d'officier à bord d'un navire de la Flotte de la Garde côtière canadienne. Le Collège offre des programmes d'officiers navigateurs et d'officiers mécaniciens.

Tu aimes la mobilité, tu excelles en maths et en physique et tu vois grand? Les programmes de formation d'officiers navigateurs ou mécaniciens de la Garde côtière canadienne, d'une durée de quatre ans, t'offrent :

- Un diplôme en technologie (Sciences nautiques)
- Un brevet d'officier délivré par Transports Canada
- Une formation gratuite
- Une allocation mensuelle couvrant tes propres dépenses (actuellement de 288 \$ à 445 \$)
- Deux stages payés de formation en mer, d'une durée de 4 à 7 mois selon les programmes (actuellement de 863 \$ à 1 228 \$ par mois en plus des allocations)
- Un campus moderne avec chambre privée (gratuite) à Sydney, en Nouvelle-Écosse
- Un emploi garanti au Canada une fois ton diplôme obtenu avec des horaires de travail définis et, généralement, un horaire de 28 jours de travail suivis de 28 jours de relâche, selon le type et la grosseur du navire et la province où tu seras affecté (à partir de 41 697 \$ actuellement pour le système de relâche)

Ton salaire pourrait atteindre 84 366 \$, plus les primes (actuellement en vigueur pour le système de relâche), si tu es ambitieux, que tu aies de l'expérience, des brevets supplémentaires et les promotions donnant accès aux postes de chef mécanicien ou de commandant.

Pour plus de renseignements, rends-toi sur notre site Web :

<http://www.cgc.ns.ca>

Ou communique avec le bureau du Registraire à l'adresse suivante :

COLLÈGE DE LA GARDE CÔTIÈRE CANADIENNE
C.P. 3000 Sydney (Nouvelle-Écosse) B1P 6K7
Tél. : 902-567-3208 • Téléc. : 902-567-3233

Ta demande doit être postée au plus tard le 31 janvier 2002, le cachet de la poste faisant foi.
La Garde côtière s'engage à se doter d'un effectif compétent et représentatif de la population canadienne.



Pêches et Océans Canada Fisheries and Oceans Canada
Garde côtière Coast Guard

Canada

Expressions FRANCOPHONES

Une publication mensuelle de l'Association de la presse francophone



La décennie de la santé en français

Yves Lusignan

Le dossier de la santé en français prend de plus en plus de place dans les discussions au sein des milieux francophones branchés. Le sujet est même devenu une des priorités du ministère fédéral de la Santé. Reste à

communauté. On retrouve du nombre plusieurs militants de longue date, qui connaissent le tabac pour avoir participé aux batailles entourant l'éducation en français.

«La santé en français va prendre toute l'importance que l'éducation a

3 à 7 fois plus élevée pour les anglophones que pour les francophones.

Selon un rapport commandé par le ministère fédéral de la Santé, il en coûterait 45 millions par année pour améliorer les services de santé en français. À cette somme s'ajouterait

la somme de 3 à 7 fois plus élevée pour les anglophones que pour les francophones. «Quand il n'y a personne qui offre des services, il n'y a pas de demande» résume le directeur de l'hôpital de Saint-Boniface Hubert Gauthier, qui est le coprésident du Comité consultatif des communautés francophones en situation minoritaire, qui a rédigé le rapport remis au ministre Allan Rock.

Selon lui, le système canadien de la santé cause des préjudices aux minorités francophones. «On ne peut mesurer le préjudice, mais on a beaucoup d'anecdotes.» Sauf que, comme il le dit si bien, «quand tu es malade,

tu ne fais pas de bataille sur le bilinguisme.»

Reste qu'il faut aussi valoriser les professions de la santé auprès des jeunes, au risque de ne jamais combler tous les besoins en professionnels de la santé. Le recteur de l'Université de Moncton, Yvon Fontaine, pense qu'il faudra tripler et même quadrupler le nombre de professionnels de la santé dans les communautés francophones. Selon certains participants au forum, la promotion des carrières en santé doit se faire dès le niveau primaire.



Un sujet qui a animé plus d'une discussion de couloir lors du forum national sur la santé en français.

savoir comment cela se traduira dans le prochain budget du ministre des Finances Paul Martin.

Les quelque 250 francophones qui ont participé récemment au premier forum national sur la santé en français, ont quitté la ville de Moncton avec la mission d'agir comme ambassadeurs auprès de leur

prise dans les années 1980 et 1990» estime d'ailleurs Yvon Fontaine, le recteur de l'Université de Moncton. Si la santé est devenue une priorité, c'est parce qu'entre 50 et 55 pour cent des francophones qui vivent à l'extérieur du Québec ont peu ou pas accès à des services de santé en français. En fait, l'accessibilité est de

20 millions de dollars pour la mise en place d'un réseau d'information sur les services de santé, pour desservir les communautés francophones et acadiennes.

La santé étant de juridiction provinciale, l'amélioration des services ne pourra se faire sans une collaboration entre le fédéral et les provinces et territoires. Tous les ministres provinciaux et territoriaux de la santé ont été informés du contenu du rapport, tout comme les ministres responsables du dossier francophone.

L'offre de services de santé en français est au cœur de l'actuelle dé-

Johanne Melançon

(Collaboration spéciale — Le Nord)

Le Nordir publie cet automne le premier roman pour un public général de Daniel Marchildon, *Les géniteurs*. Originaire de Penetanguishene, ce rédacteur, traducteur et journaliste à la pige a déjà publié quatre romans.

Son roman met d'abord en scène Joseph et Rachel, qui ont décidé de ne pas

roman, d'où le titre : *Les géniteurs*.

L'intrigue s'étale sur trois trimestres divisés en quinze chapitres, chaque chapitre portant un titre qui renvoie à l'acte de procréer, de la gestation à l'expulsion; une structure qui nous amène à nous interroger sur la façon dont nous concevons la maternité et la paternité aujourd'hui alors que le couple planifie souvent la venue d'un enfant comme un projet parmi d'autres.

Toutes ces questions, le romancier les traite surtout à travers le personnage de Joseph, administrateur d'une Maison de la culture dans son village natal, qui sera sollicité pour jouer un rôle pour le moins inusité dans un projet procréateur.

Bien mené et bien écrit, le roman se lit d'une traite. Il met en scène, tout autant que des personnages, plusieurs aspects, sociaux et affectifs, de la crise existentielle que traversent ceux qui atteignent la fin de la trentaine. On pourrait lui reprocher d'effleurer tout au plus le sujet qu'il aborde souvent avec un certain humour. Il n'y a aucune catastrophe dans ce roman, et si quelquefois les relations sont difficiles entre certains personnages, les tensions s'estompent vite.

Néanmoins, ce tableau d'une société où le mot «famille» ne veut plus tout à fait dire la même chose, suscite la réflexion. Et l'enfant dans tout ça? Et si le cours des choses ne suivait pas toujours le «plan» qu'on voulait lui imposer?



avoir d'enfant. Jean et Carole, eux, viennent de changer d'avis sur cette question. Leurs amies de longue date, Sara et Léa, veulent un enfant à tout prix. Quant à Max et Sophie, la question est réglée pour eux: avec leurs enfants, la famille est complète. Ils ont tous la trentaine, se rencontrent à l'occasion autour d'un bon souper et la question de procréer ou non est au cœur de leurs préoccupations et de leurs conversations tout au long du



Prix du Commissariat aux langues officielles pour la petite enfance

Date limite de participation : 11 janvier 2002

Vous travaillez en français avec des enfants d'âge préscolaire? Le concours Prix du Commissariat aux langues officielles pour la petite enfance a été créé pour vous. Pour participer, vous devez présenter un projet d'éveil à la langue française que vous aimeriez réaliser auprès des enfants. L'ACELF et le Commissariat aux langues officielles remettront 4 bourses de 1000 \$ pour appuyer la réalisation des meilleurs projets soumis.

Pour en savoir davantage
Site Internet : www.acelf.ca/snf
Courriel : snf@acelf.ca
Téléphone : (418) 681-4661

Ce concours est offert dans le cadre des Prix de la francophonie de l'ACELF, un ensemble de neuf concours qui reconnaissent et récompensent les francophones en éducation.

COMMISSARIAT
AUX LANGUES
OFFICIELLES



OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



La diffusion des
idées francophones

www.journaux.apf.ca

www.journaux.apf.ca

www.journaux.apf.ca

Pour commander les produits présentés dans
cette chronique ou pour obtenir gratuitement
votre exemplaire du catalogue, faites le
1 888 320-8070
ou visitez notre boutique Internet :
<http://livres-disques.franco.ca>

LIVRES, DISQUES, ETC.



L'avent, rêve de justice et préparation de Noël

Affaires religieuses

Affaires religieuses

Missive

Centenaire

Le 21 décembre, le Comité francophone catholique vous invite au centre de la francophonie pour la célébration du 100^e anniversaire de l'église Sacré-Cœur de Whitehorse. En effet, la nuit de Noël 1901, le père Camille Lefebvre célébrait la toute première messe dans la nouvelle église construite avec l'aide du frère Augustin Dumas et de plusieurs familles canadiennes-françaises.

Lors de cette commémoration, sera posée la lampe de sanctuaire offerte en 1901 par Paul-Émile Mercier, fils du premier ministre du Québec pour remercier le père Camille Lefebvre d'avoir officié son mariage avec Marie-Louise Taché à Whitehorse le 29 juin de la même année.

La lampe est un don de la famille Mercier à la francophonie du Yukon. Un goûter sera offert par le CFC.

Avent 2001: rêve de justice

Le thème de l'Avent 2001 est Peuple de Dieu qui rêve de justice. Le rêve de Dieu est un projet. Rêver c'est porter des aspirations, des espoirs et des attentes qui motivent l'action et soutient la construction de l'avenir. Rêver, c'est se projeter dans le futur et dans des valeurs qui orientent le «vivre-ensemble». Dieu convoque chaque baptisé et l'Église à s'inspirer de son rêve de justice pour construire le monde d'aujourd'hui et de demain. La réalisation de ce rêve repose sur notre engagement. Dans ce cheminement vers la justice, nous nous joignons le 10 décembre à la commémoration de la signature de la déclaration universelle des droits humains en 1948 et à L'ACAT, l'action des Chrétiens pour l'Abolition de la Torture. Nous souhaitons une heureuse Saint Nicolas aux gens qui distri-

buent leurs cadeaux de fin d'année le 6 décembre. Bonne Hanukha à la communauté juive.

La fête des lumières a lieu du 10 au 17 décembre.

Maryhouse

La préparation à Noël est l'occasion de souligner l'œuvre de Maryhouse dévouée à l'accueil des démunis. «La solitude est la plus grande pauvreté de notre temps» dit la fondatrice des Maisons Madonna, Catherine Doherty. «Nos maisons doivent être des lieux d'écoute et de prière».

Maryhouse, pour les femmes et pendant longtemps la maison Saint-Joseph pour les hommes ont permis à plusieurs Yukonnais de trouver réconfort et soutien pour envisager un nouveau départ.

Maryhouse offre les services suivants: une *poustina*, lieu de prière et de recueil, une bibliothèque, un programme d'aide alimentaire, des ventes de charité, du logement pour les femmes en difficulté et des services pour alcooliques.

Catherine Doherty

Catherine Kolyschkin est née en 1896, en Russie, dans la foi orthodoxe. Condamnée à mourir de faim pendant la Révolution bolchévique, elle promet de se consacrer à Dieu si elle s'en sort. En 1919, elle

s'enfuit en Angleterre et devient catholique. En 1921, elle arrive au Canada et cherche à vivre le radicalisme de l'Évangile. En 1930 elle commence son apostolat parmi les pauvres à Toronto et fonde la maison de l'Amitié. Sa maison de Toronto sera fermée par les autorités ecclésiastiques de l'époque. Elle ira en Espagne couvrir la guerre civile comme journaliste. En 1938, elle commence une lutte acharnée pour la justice interraciale auprès des Noirs d'Harlem à New-York.

En 1947, Catherine arrive à Combermere, Ontario et fonde Madonna House. Laïcs, hommes et femmes, et religieux composent cette communauté vivant de l'exemple de pauvreté de saint François d'Assise.

Mendiants

«Nous sommes les mendiants du Seigneur», dit la fondatrice. «Nous mendions pour tout ce que nous et ceux que nous servons ont besoin». La vétusté des installations et la simplicité des repas témoignent de la volonté d'apprendre par l'expérience. Catherine privilégie une constante union avec un Dieu de miséricorde qui donne à chacun sa chance. Elle enregistre ses pensées sur cassettes transformées très vite en livres. Elle propose l'aménagement d'un espace de silence, d'un temps d'arrêt, d'une descente

au fond du cœur au beau milieu des affaires de ce monde. C'est la naissance des *Poustinas*. En 1978, l'évêque de Pembroke, Ontario, reconnaît la communauté comme institution de l'Église catholique. Catherine meurt en 1985. En 1996 c'est l'ouverture de la cause de sa béatification. Madonna House regroupe 200 membres dans 20 pays.

Mission au Yukon

En 1953, Catherine Doherty vient au Yukon. On lui propose l'ouverture d'une maison. Elle refuse à cause des rigueurs du climat et de la charge pour sa communauté. En allant se recueillir à l'église Sacré-Cœur, un événement la marque. Elle en fait part à Monseigneur Coudert, évêque de Whitehorse. Le 13 juin 1954, une maison, Maryhouse, était ouverte au Yukon. La tradition d'identifier Marie à *Notre Dame* du lieu-dit avait permis à Combermere, Ontario, d'obtenir le nom de Notre-Dame de Combermere.

Suite aux événements de 1953, M^{sr} Coudert s'adressait à Marie comme Notre-Dame du Yukon. Maryhouse est située au 506 rue Cook, à Whitehorse. Le numéro de téléphone est le (867) 667-7146.

La chronique missive est préparée par le comité francophone catholique.

La Fondation du Yukon

Whitehorse – La Fondation du Yukon reçoit du gouvernement du Yukon trois quarts de million de dollars à remettre sous forme de bourses d'études ou de perfectionnement ou de subventions à la réalisation de projets à des Yukonnaises et Yukonnais méritants pour leur permettre de réaliser leurs rêves.

«Le gouvernement du Yukon souscrit aux buts et objectifs poursuivis par la Fondation du Yukon», a dit la première ministre Pat Duncan. «La fondation, un organisme communautaire autonome très respecté, contribue à enrichir la vie des résidents et des résidentes du territoire en accordant à ceux d'entre eux qui ne

pourraient compter sur d'autre forme d'appui ou d'encouragement à réaliser leurs rêves, que ce soit sur le plan pédagogique ou culturel.»

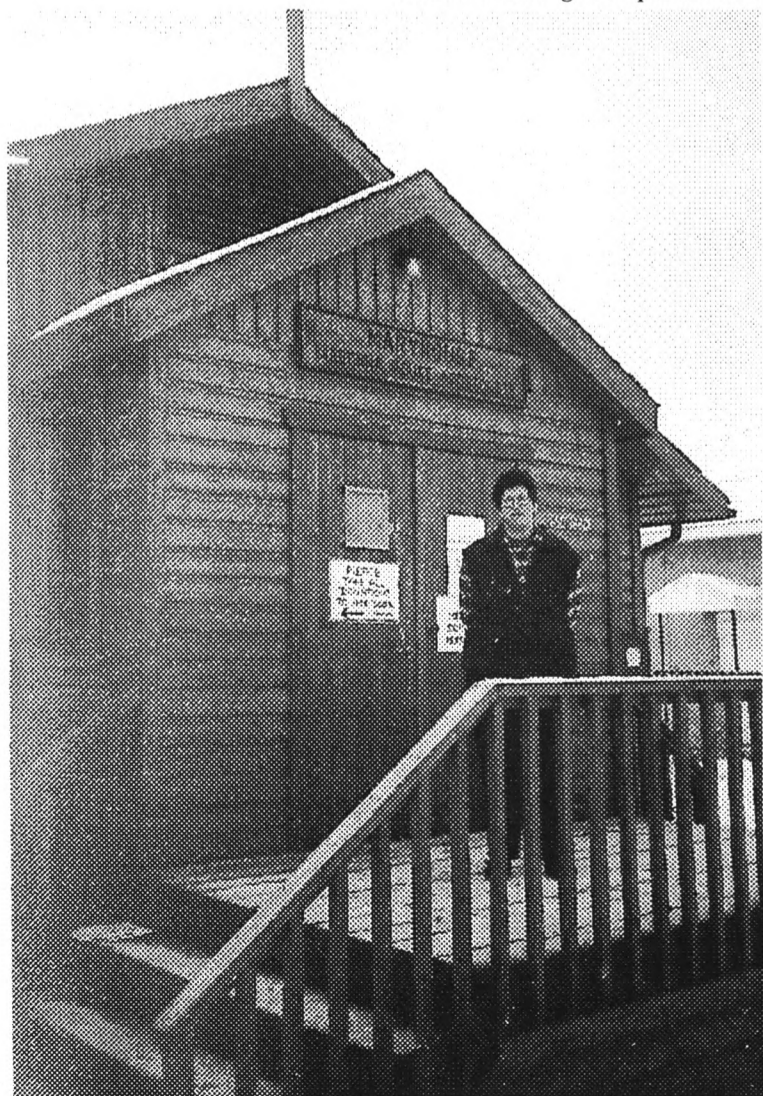
L'an dernier, le fonds de la Fondation s'élevait à un million et demi de dollars. Les revenus provenant du fonds servent à financer plus de 60 bourses accordées annuellement au nom de divers donateurs et organismes.

«Cette contribution de 750 000 \$ reçue du gouvernement du Yukon augmente de 50 p. 100 le capital dont nous disposons», a dit le vice-président de la Fondation, M. John Firth. «Grâce à cet apport, nous serons en mesure d'accroître le montant de subventions accor-

dées dans certains secteurs et peut-être même de nous intéresser à d'autres champs d'activités à faire bénéficier de notre appui.»

«La Fondation du Yukon contribue à l'enrichissement de la connaissance et de la pensée dans le territoire», a ajouté la première ministre. «Les sommes que nous injectons dans son fonds permettront à l'organisme de travailler à un avenir encore meilleur pour un ensemble encore plus grand de Yukonnais et de Yukonnaises.»

La Fondation du Yukon a été constituée en 1980 pour administrer les fonds reçus en dons pour des bourses d'études ou de perfectionnement pour la réalisation de projets.



Kate O'Donnell devant Maryhouse

Photo: Yann Herry

Les débats parlementaires seront davantage accessibles en français

Scène nationale

Ottawa (APF): Les mordus de politique pourront bientôt entendre les parlementaires fédéraux s'escrimer dans les deux langues officielles...mais seulement s'ils sont propriétaires d'un téléviseur acheté après 1990.

Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) obligera dès le 1^{er} septembre 2002 tous les gros et moyens câblodistributeurs à distribuer les débats de la Chambre des communes sur le service de base. Ces distributeurs devront aussi offrir les délibérations dans la langue de la minorité grâce à la technologie du second canal d'émissions sonores (SCES ou SAP en anglais). Les abonnés par satellite auront accès au service dans les

deux langues officielles.

La Chaîne d'affaires publiques par câble (CPAC), qui permet aux Canadiens de suivre les débats des parlementaires, est déjà accessible dans la langue de la majorité à 95 pour cent des abonnés du câble et à plus d'un million d'abonnés de services par satellite. Créée en 1992 par un consortium de câblodistributeurs, CPAC est distribuée gratuitement. La décision du CRTC d'obliger sa distribution ne fait qu'officialiser un état de fait.

Les petits câblodistributeurs qui comptent moins de 2 000 abonnés ne seront cependant pas tenus d'offrir les débats de la Chambre des communes, sauf s'ils appartiennent à l'une des quatre plus importantes entreprises de distribu-

tion, ou s'ils distribuent en mode numérique. Dans ce cas, ils devront aussi distribuer un signal sonore en français en s'appuyant sur la technologie SCES.

La technologie du second canal d'émissions sonores (SCES), est plutôt méconnue du grand public. Elle est considérée par l'Association canadienne de télévision par câble comme une méthode «simple, bon marché et efficace de fournir le son dans l'autre langue officielle.»

Plutôt que d'offrir un canal vidéo séparé en français, comme le souhaite le Commissariat aux langues officielles, le procédé consiste à rendre accessible le son dans l'une ou l'autre des deux langues officielles sur un seul et même canal, grâce à une seconde piste audio. Les téléviseurs dotés d'un décodeur SCES (SAP en anglais) intégrés peuvent cap-

ter cette seconde piste audio, tout comme les récepteurs et les magnétoscopes stéréos vendus après 1990. Une télécommande spécifique permet simplement de sélectionner le SCES et de l'acheminer vers les haut-parleurs du téléviseur. Les téléviseurs bas de gamme ne sont cependant pas dotés de la technologie SCES, mais des décodeurs sont vendus séparément.

Aujourd'hui, le signal SCES peut être capté par la moitié des foyers. L'ordonnance du CRTC oblige maintenant les câblodistributeurs à utiliser cette technologie, si cela leur est techniquement possible. Selon l'Association canadienne de télévision par câble (ACTC) la technologie sera accessible à au-delà de 80 pour cent des abonnés du câble dès en septembre 2002.

La diffusion des travaux de la Chambre des communes

dans la langue de l'abonné a fait l'objet de six plaintes auprès du Commissariat aux langues officielles depuis 1998. Les plaintes provenaient de Moncton, Edmundston et Ottawa.

Dans un rapport d'enquête concernant la diffusion des travaux parlementaires publié en octobre 2000, la Commissaire Dyane Adam estimait que la Chambre des communes ne respectait pas pleinement ses obligations linguistiques, puisqu'elle ne s'était pas assurée auprès de CPAC que ses débats seraient télédiffusés dans les deux langues officielles. Le président de la Chambre des communes, Peter Milliken, avait répliqué que la responsabilité d'offrir des services dans les deux langues officielles revenait aux câblodistributeurs.

Les libéraux québécois mettront sur pied un Centre de la francophonie lors d'un premier mandat

Ottawa (APF) : S'il est porté au pouvoir lors des prochaines élections, le Parti libéral mettra sur pied, à Québec, un Centre de la francophonie dans les Amériques.

Ce centre aura la mission de promouvoir la langue française au pays et dans tout le continent américain.

Les délégués qui participaient au Conseil général du Parti libéral qui avait lieu à Trois-Rivières en fin de semaine dernière, ont unanimement adopté un rapport sur l'avenir politique et constitutionnel, qui préconise notamment un rapprochement du Québec avec la francophonie canadienne.

Les libéraux ont par la même occasion adopté un plan d'action, qui prévoit la création d'un Centre de la francophonie. Le plan propose aussi la création de réseaux étroits d'alliances et de partenariats avec les organismes représentant les francophones du pays;

la multiplication d'ententes de coopération et de partenariats avec les autres groupes francophones et acadiens du pays; un appui institutionnel aux organisations francophones et acadiennes et la définition des secteurs d'intervention les plus pertinents, comme l'éducation, afin de rendre encore plus efficace l'action du Québec à l'égard de la francophonie canadienne.

«Le PLQ croit que le Québec doit accepter son rôle de leader au sein de la francopho-

nie canadienne. Quoique diversifiée, cette francophonie peut et doit mettre en valeur son unicité au cœur du Canada», lit-on dans le plan d'action.

Selon le porte-parole libéral en matière d'affaires intergouvernementales, le député Benoît Pelletier, la mise sur pied du Centre de la francophonie dans les Amériques fait maintenant partie des engagements politiques du Parti libéral.

Au cœur de la fête à Victoria

Les célébrations marquant le 60^e anniversaire de la Société Francophone de Victoria, qui se sont déroulées du 26 octobre au 3 novembre derniers, ont été un succès. Les activités étant toutes à guichet fermé. Entre 4000 et 5000 personnes ont participé aux festivités. Lors du banquet commémoratif qui clôturait l'événement, la famille Godette a été honorée. À la connaissance de la Société, il s'agit de la seule famille de trois générations de francophones «pure laine» à Victoria.

Source : L'Express du Pacifique



Soirée acadienne

VENDREDI 30 NOVEMBRE au centre de la francophonie

Changeement!

Veuillez noter que la soirée acadienne aura lieu le vendredi 30 novembre (plutôt que le vendredi 23 novembre) au centre de la francophonie. La soirée débutera à 19 h : poèmes, lecture de la Sagouine, musique, cuillers et chants seront à l'honneur. Le tout se terminera par un jam-session. apportez vos instruments!

Un repas cajun sera servi lors du café-rencontre.

Renseignements : Les EssentiElles au 668-2636



La SZPY

DES CHOIX PRUDENTS

Le Yukon a autant besoin de l'industrie que de zones protégées. La SZPY respectera un équilibre entre l'économie et l'environnement.

Yukon
Gouvernement

Désirez-vous obtenir de plus amples renseignements sur la Stratégie sur les zones protégées du Yukon? Passez prendre les trois nouveaux bulletins d'information gratuits au Service de renseignements du gouvernement du Yukon ou à l'Association franco-yukonnaise, ou consultez le site Web de la Stratégie sur les zones protégées du Yukon (SZPY) à l'adresse www.renres.gov.yk.ca.

Faites connaître votre entreprise en plaçant votre carte d'affaires dans l'Aurore boréale!

ODETTE AU 667-2931

NOVEMBRE EST LE MOIS DE LA PRÉVENTION DE LA VIOLENCE ENVERS LES FEMMES

Ce que vous pouvez faire si vous connaissez une femme maltraitée :

- Croyez-la. Ne la jugez pas, ne la sermonnez pas.
- Aidez-la à préparer un plan d'urgence.
- Discutez des diverses options et laissez-la décider ce qui lui conviendra le mieux.
- Respectez ses décisions.

Extrait de la brochure Options, choix, changements distribuée par le Bureau de promotion des intérêts de la femme du gouvernement du Yukon, 204, rue Lambert, 4^e étage, édifice Financial Plaza, Whitehorse.

On peut aussi en faire la demande par téléphone, au (867) 667-3030, sans frais : 1-800-661-0408.

Yukon

Bureau de promotion des intérêts de la femme



On recherche des artistes et des athlètes de 14 à 18 ans ainsi que des entraîneurs et des personnes ressources en musique, arts visuels, impro, athlétisme, badminton et volleyball.

ÇA VA ÊTRE COOL!!!



Info: Roch au 668-2663 poste 321 ou espoirjeunesse@yknet.yk.ca

La SZPY

LES ZONES PROTÉGÉES

Un des buts principaux de la SZPY est de protéger une zone centrale représentative dans les vingt écorégions présentes au Yukon.

Yukon
Gouvernement

Désirez-vous obtenir de plus amples renseignements sur la Stratégie sur les zones protégées du Yukon? Passez prendre les trois nouveaux bulletins d'information gratuits au Service de renseignements du gouvernement du Yukon ou à l'Association franco-yukonnaise, ou consultez le site Web de la Stratégie sur les zones protégées du Yukon (SZPY) à l'adresse www.renres.gov.yk.ca.

Mais qu'est-ce qu'une aurore boréale?

Les aurores boréales sont de retour. Régulièrement, le firmament s'enflamme au-dessus des humains fascinés. Mais qu'est-ce qu'une aurore boréale? En voici l'explication scientifique telle que donnée par l'auteur Gordon Rostoker dans l'Encyclopédie canadienne.

Une aurore boréale est l'apparition dynamique de diverses couleurs lumineuses dans le ciel, le jour ou la nuit, aux latitudes élevées de l'hémisphère Nord. Les aurores boréales sont toujours disposées le long d'une bande dont le centre est le pôle géomagnétique.

La luminosité peut fluctuer très fortement, en particulier aux alentours du minuit local lors du déclenchement explosif d'activités appelées sous-orages. Les aurores boréales proviennent de l'ionosphère, la région de la haute atmosphère allant de 100 à 300 km au-dessus de la surface terrestre. Elles sont principalement causées par des électrons excités (de 1 à 20 kiloélectrons volts) qui sont accélérés vers

l'ionosphère à partir d'une région allant de 5000 à 20 000 km au-dessus de la surface terrestre. Ces électrons excités bombardent la haute atmosphère et " excitent " les particules constitutives de l'atmosphère. En revenant à des états de moins grande excitation, ces particules émettent de la lumière. La lumière verte ou rouge vient de l'oxygène atomique excité, et la lumière pourpre, de l'azote moléculaire excité.

Selon la théorie actuelle, l'énergie nécessaire à la formation des aurores boréales provient du vent solaire, un flux de gaz composé principalement de protons et d'électrons qui s'échappent du soleil à des vitesses supersoniques de 300 à 1000 km/s. Le vent solaire porte l'empreinte du champ magnétique solaire qui pénètre ainsi profondément dans l'espace interplanétaire. Le vent solaire interagit avec le champ magnétique terrestre et déforme ce dernier pour donner naissance à la magnétosphère (c'est-à-dire la cavité créée dans l'espace interplanétaire par le

champ magnétique terrestre et ayant la forme d'une comète dont l'extrémité émoussée serait tournée vers le Soleil).

Une région en forme de puits conique, baptisée cornet polaire, interrompt la magnétosphère aux alentours de chaque pôle. Une partie du plasma du vent solaire, ralenti et réchauffé par son interaction avec la magnétosphère, pénètre dans chacun des cornets puis directement dans l'ionosphère en engendrant les aurores du côté diurne. Toutefois, la plupart des particules qui pénètrent la magnétosphère contournent la Terre et, une fois arrivées sur le côté nocturne, elles finissent par s'écouler vers la Terre par des processus analogues à la convection. Certaines de ces particules sont alors accélérées dans l'ionosphère de la face nocturne et donnent naissance à de brillantes aurores.

La quantité d'énergie qui pénètre la magnétosphère est régulée principalement par l'intensité du champ magnétique interplanétaire.

Sources : L'encyclopédie canadienne



Affaires indiennes et du Nord

Indian and Northern Affairs

AVIS

Les demandes foncières suivantes ont été reçues et sont à l'étude. On peut prendre connaissance des documents afférents au bureau fédéral des terres, édifice Elijah Smith, 300, rue Main, bureau 302, Whitehorse (Yukon). Des commentaires peuvent être envoyés par écrit au chef, Aliénation des terres, Affaires indiennes et du Nord Canada, 300, rue Main, bureau 345, Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5.

Date limite : le 6 décembre 2001

Donald et Arlene Eggertson et Suzanne McDonald Gouvernement du Yukon Gouvernement du Yukon Gouvernement du Yukon Gouvernement du Yukon Gouvernement du Yukon Gouvernement du Yukon Gouvernement du Yukon Gouvernement du Yukon Gouvernement du Yukon Marsh Lake community Club	Agrandissement de terrain Site de décharge publique Gravière Gravière Gravière Gravière Gravière Gravière Gravière Gravière Gravière Site commercial	Chemin Little Atlin Km 469, route de Campbell Km 204, route de Campbell Km 301, route de Campbell Km 250, route de Campbell Km 252, 6 route de Campbell Km 279, route de Campbell Km 294, route de Campbell Km 268, route de Campbell Km 198,9, route de Campbell Lot 326, km 1429, route de l'Alaska
Municipalité de Faro/Conseil des Dénés de Ross River Municipalité de Faro/Conseil des Dénés de Ross River Municipalité de Faro/Conseil des Dénés de Ross River Municipalité de Faro/Conseil des Dénés de Ross River Municipalité de Faro/Conseil des Dénés de Ross River	Sentier de randonnée pédestre Sentier de randonnée pédestre Sentier de randonnée pédestre Sentier de randonnée pédestre Pont de randonnée	Pelly River Pelly River Entre Pelly et Lapie River Entre Pelly et 15 mile Cr. Pelly River

Canada

PARTEZ AU LOIN RESTEZ TOUT PRÈS



ON EST VRAIMENT BIEN CHEZ NOUS

Évadez-vous et partagez ensemble le plaisir de moments précieux et de découvertes inoubliables. Vous trouverez tout ce qu'il faut pour des vacances réussies, ici même, au Canada.

Appelez au **1 888 456-1111** pour obtenir gratuitement votre Guide de vacances au Canada ou visitez notre site à **www.voyagecanada.ca/restez** pour de plus amples suggestions de voyage.



COMMISSION
CANADIENNE
DU TOURISME



CANADIAN
TOURISM
COMMISSION

Une généreuse nature

Les sites qui vous nettoient la langue

Sur le bout de langue

Sur le bout de langue

Ne considérez pas la liste suivante comme étant exhaustive, loin de là. Il s'agit tout simplement de sites que j'aime bien, pour des raisons tout autant professionnelles que personnelles.

ClicNet: Français langue étrangère et langue seconde

www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/fle.html

Je ne me lasse pas de consulter ce site, qui fut un référentiel de ressources pédagogiques virtuelles longtemps avant que cette notion de dépôt de matériel didactique n'existe. Il renvoie à plus 400 ressources

directement utilisables pour l'enseignement du français langue étrangère et français langue seconde. Sauf que de nombreuses références sont également utiles ou amusantes pour les francophones. En voici un bref échantillon :

- Mille faux amis de la langue française (<http://www.termisti.refer.org/faintro.htm>);

- Pléonasmes fautifs (<http://www.microtec.net/matrem/pleonasmes.html>);

- Orthotypographie (<http://www.ifrance.com/orthotypographie>), pour l'emploi des majuscules et des minuscules.

- Grand dictionnaire terminologique

www.granddictionnaire.com

Ce n'est pas la première fois que je mentionne cet ouvrage de référence en ligne de l'Office de la langue française. Mais il vaut la peine de répéter que le lien vaut la peine d'être archivé, car il donne accès à trois millions de termes anglais et français, avec de nombreuses mentions sur le bon usage français. C'est grâce au GDT que j'ai appris que le terme webographie était pré-

férable à sitographie, qui m'avait pourtant semblé correct à prime abord.

Dictionnaires-Traducteurs-Glossaires

www.liensutiles.org/dico.htm

Le site comprend des liens menant à plusieurs traducteurs (appelés traducteurs en ligne, beurk), mais il est surtout destiné aux professionnels de la langue. J'y retourne de temps à autres, pour l'imposant bric-à-brac de dictionnaires en tous genres qu'il contient, dont celui d'IBM Canada (<http://www.can.ibm.com/francais/dico>) destiné aux internautes et dans lequel je n'ai pas retrouvé webographie...

Faites part de vos commentaires à a-bourret@home.com ou au journal.

PRÉPARATION À L'EMPLOI

Prendre sa carrière en main

Ateliers intensifs de groupe
Les vendredis de 9 h 30 à 16 h 30

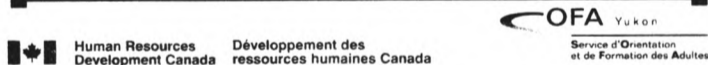
CV et lettre de présentation : 30 novembre
Préparation à l'entrevue : 7 décembre
Marché du travail et gestion du stress : 14 décembre

Formatrice : Florine LeBlanc

GRATUIT pour les personnes admissibles

Lieu : Centre de la francophonie (302, rue Strickland)

Renseignements au 668-2663 ou au www.sofayukon.com

 Human Resources Development Canada Développement des ressources humaines Canada OFA Yukon Service d'Orientation et de Formation des Adultes

PROJET YUKON

Si vous prévoyez faire une demande à Projet Yukon, souvenez-vous que la date limite pour le dépôt des demandes de subvention est le 14 décembre.

Projet Yukon a pour objet d'aider les regroupements communautaires qui se proposent de construire, de rénover ou de restaurer des immeubles communautaires; de créer des espaces communautaires agréables pour l'usage de la population; et de mettre un accent tout particulier sur les loisirs et sur la formation pour la population du Yukon.

* On peut obtenir la nouvelle brochure et se procurer un formulaire de demande auprès des agents territoriaux. On peut aussi se procurer en ligne l'information à propos du programme et un formulaire téléchargeable à l'adresse suivante : www.economicdevelopment.gov.yk.ca/programs.

Renseignements : (867) 667-3561 ou, sans frais, 1-800-661-0408, poste 3561.

Envoi des demandes :

Par la poste : Ministère de l'Expansion économique
C.P. 2703, Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6
Par télécopieur : (867) 667-7018
Par courriel : ProjectYukon@gov.yk.ca

En personne : 100, rue Main, bureau 103
(centre commercial Horwoods)

* Les organismes à but non lucratif doivent être en règle auprès d'Entreprises, associations et coopératives au moment de la demande et joindre un certificat attestant de la chose au formulaire de demande.

Yukon
Expansion économique

Pour améliorer la qualité de vie au Yukon

Être digne d'éloge
vaut mieux
que d'être loué.

Tacite, I^{er} siècle

radio **Première** 
CHAÎNE



www.radio-canada.ca/radio

Journée de la banque alimentaire

Le vendredi 7 décembre

Offrez une aide alimentaire à votre communauté

CBUF bonjour
de 6h à 9h

Micro-midi
de 11h30 à 13h30

Rendez-vous
de 15h à 17h30

CBC radiO **ONE**
690 VANCOUVER

 FEED THE FOOD BANK

Écoutez et donnez

102.1 FM
Whitehorse



Le Club de BICOLO

L'astrologie

Salut !

L'astrologie me fascine ! Aujourd'hui, je te parle un peu des signes du zodiaque. Moi, je suis sous le signe du Capricorne... ce qui explique certainement mon énergie inlassable !

Comme il y a 12 mois, il y a aussi 12 signes astrologiques. Les vois-tu ? Mais-tu ton signe ?

- Bélier :** 21 mars au 21 avril
- Taureau :** 22 avril au 21 mai
- Gémeaux :** 22 mai au 21 juin
- Cancer :** 22 juin au 22 juillet
- Lion :** 23 juillet au 23 août
- Vierge :** 24 août au 23 septembre
- Balance :** 24 septembre au 23 octobre
- Scorpion :** 24 octobre au 22 novembre
- Sagittaire :** 23 novembre au 21 décembre
- Capricorne :** 22 décembre au 20 janvier
- Verseau :** 21 janvier au 18 février
- Poissons :** 19 février au 20 mars

De grandes qualités...

Quelle que soit ta date de naissance, ton signe comme tous les autres a de grandes qualités et des petits défauts. Lis attentivement les caractéristiques de chaque signe. Découvre tes qualités et tes défauts... et ceux de tes amis et amies.



BÉLIER

Il a besoin de commander, d'avoir de l'autorité. C'est un actif, un combattif et un impulsif. Le

Bélier a confiance en lui-même. Il a une attitude courageuse et il a le sens de l'honneur. Il peut aussi être colérique mais ne gardera pas rancune.



TAUREAU

C'est une nature tenace, patiente et parfois obstinée. Le Taureau n'est pas facile à influencer. Il

donne beaucoup de place à ses plaisirs. Son esprit est conservateur, réaliste et pratique. Il a aussi un sens critique très aiguisé.



GÉMEAUX

C'est un signe intellectuel. Les Gémeaux ont souvent une grande intelligence et ils

apprennent facilement. Ils aiment d'ailleurs étudier et tout les intéresse. Ils sont très sensibles et restent jeunes longtemps. Ils doivent veiller à ne pas trop s'éparpiller et à ne pas devenir superficiels.



CANCER

Ce sont des imaginatifs et de grands sensibles. Ils ont tendance à se replier sur eux-

mêmes puis à être très expansifs. Leur personnalité est changeante. Ce sont des gens qui sont très attachés à leur famille et à leur maison. Ils sont à la fois ambitieux et prudents.



LION

Le Lion est ambitieux, volontaire et énergique. Il a une grande confiance en

ses moyens. Sa santé et sa résistance sont très bonnes mais il a tendance à en abuser. Ses sentiments sont passionnés et ardents. La vanité est son pire défaut.



VIERGE

Elle a un esprit éveillé et un sens de l'analyse remarquable. C'est une personne

ordonnée et logique qui peut parfois se noyer dans les détails. Elle s'intéresse à toutes sortes de domaines. Pour cette raison, elle a souvent du mal à choisir et à prendre des décisions.



BALANCE

Elle s'intéresse aux arts et à tout ce qui est raffiné. Son jugement est équilibré et elle sait

comparer et apprécier. C'est une personne sociable et bienveillante. Elle aime collaborer. La Balance est peu combative et cela peut la rendre passive.



SCORPION

C'est un critique. Sa volonté est ferme et puissante. Ce n'est pas toujours évident

parce que le Scorpion est un être intérieurisé. Il est capable de colères froides. Il est toujours stimulé par le désir de vaincre. C'est un être qui a une immense capacité de travail, d'action et de production.



SAGITTAIRE

C'est un signe double. On a de la difficulté à le connaître vraiment. Il est impression-

nable, sensible et sentimental. Son sens de la justice est naturel. Il a une moralité à toute épreuve. C'est un esprit organisateur.



CAPRICORNE

Il a beaucoup d'énergie cachée. Il se fait un point d'honneur de vaincre les obstacles.

Pour réussir, il sait attendre son heure. Il est aussi prévoyant et prudent. Il a parfois un peu trop peur de l'échec. Il est cependant capable de sortir de ses moments de dépression.



VERSEAU

On les remarque grâce à leur intuition vive et à leur grande intelligence. Ils sont indépendants et

originaux. Ils inventent et adorent le changement. Il faut cependant qu'ils mettent un frein à leurs rêves. Ce sont des êtres spontanés et généreux. Ils aiment passionnément.



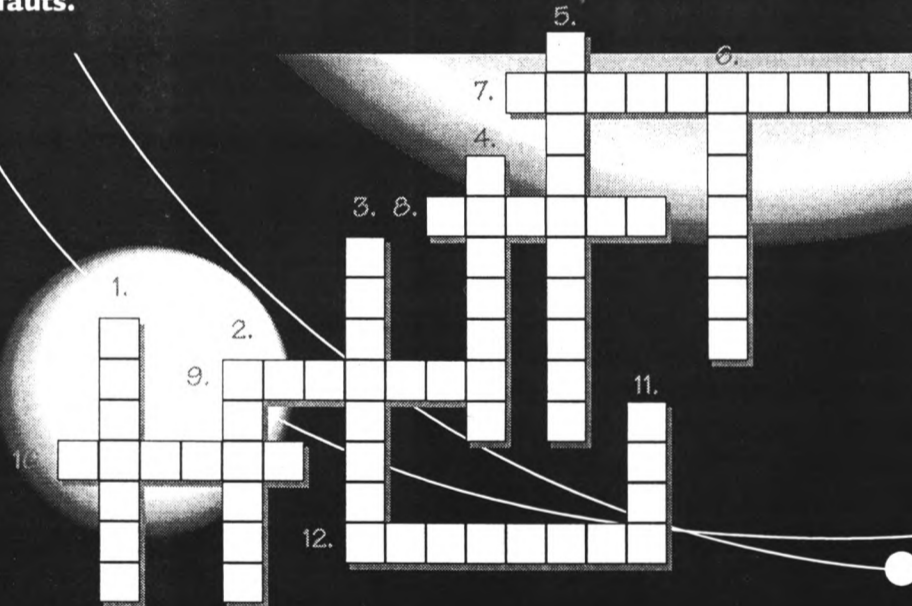
POISSONS

Leur sensibilité est aiguë, leur réceptivité très grande et ils sont très impressionnables. Leur

caractère est humain et bienveillant. Les Poissons prennent soin de tous ceux qui souffrent. Ils passent de la rêverie à l'enthousiasme. Ils ont besoin de donner libre cours à leur imagination.

Mot croisé astrologique

Écris au bon endroit dans la grille le nom du signe associé à ses qualités et défauts.



- | | | |
|----------------|--------------|----------------|
| 1. Passif | 5. Prévoyant | 9. Rêveur |
| 2. Indécis | 6. Obstiné | 10. Imaginatif |
| 3. Sensible | 7. Juste | 11. Vaniteux |
| 4. Intelligent | 8. Courageux | 12. Travailant |

Qu'est-ce que c'est ?

En commençant par la lettre X, élimine une lettre sur deux pour connaître le cadeau reçu par Antoine lors de son anniversaire. Inscris-le sur la ligne correspondante.

XTPENLAETSUCBOVPLEY



12. Scorpion
Qu'est-ce que c'est ?
Télescope

RÉPONSES

Mot croisé astrologique :
1. Balance
2. Vierge
3. Poissons
4. Gémeaux
5. Capricorne
6. Taureau
7. Sagittaire
8. Bélier
9. Cancer
10. Verseau
11. Lion

Grille horaire télé

Semaine du 23 au 29 novembre

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
samedi	SRC	7h00 C'est simple...	L'Heure du midi	Les beaux parleurs	Liza	Mon ange	Variées	Tweenies	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	
	RDI	7h00 Atlantique	Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct	L'Ontario en direct	L'Ouest en direct	Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI	Variées	Capital actions	Variées	Capital actions	Variées	Maison-neuve	Variées	Maison-neuve	
	TV5	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Les Zap	Variées	100% question	Journal Suisse	Variées	Pyramide	Journal de France	Variées	Variées	
	TVA	Michel Jasmin	.45 Le TVA midi	Dans la mire	La vie à... / .45 Boutique TVA	Les feux de l'amour	Aimer	Claire Lamarche	Le TVA	Le TVA 18 Heures	Ultimatum	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	
vendredi	SRC	17h00 La fureur	Zone libre	Le Téléjournal/ Le Point	Nouvelles sports / 25 "La vérité vraie" (Dra, '99) Julien Rochefort, Béatrice Dalle.	.35 Fin de la programmation													
	RDI	16h00 Le Canada: Une histoire populaire	Le Téléjournal/ Le Point	Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui	Griffe	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages "Arthur Shawcross"	Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TV5	16h30 Thalassa	Splendeurs d'Afrique "Paysages extrêmes"	Babylone Yéyé	Partis pour gloire	Journal Belge	Union Libre	Le grand bâté	Le soir 3	Méditerranéo	.05 Dites-moi...	TV5journal / 15Invité	Pyramide						
	TVA	"Un amour trop violent" (Dra, '97) Tim Matheson, Shannen Doherty.	Le TVA	Je regarde... Invité(es): Jean-René Dufort.	TVA, sport / 50Loterie	"Robocop II" (Sci-Fi, '90) Tom Noonan, Peter Weller.	Infopublicité	Le canal nouvelles											
samedi	SRC	24 NOV 08h00 Au Max	08h30 Fais-moi peur!	09h00 L'Heure du midi	09h30 "Piles non comprises" Tandy, Hume Cronyn.	10h00 Mots et maux	11h00 Accent franco.	12h00 Brio	12h30 Expresso	13h00 Culture-Choc	13h30 L'Aventure olympique	14h00 Télé-journal	14h30 Parlez-moi des...	15h00 Hockey Washington vs Montréal					
	RDI	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux	Vivre ici	La Semaine verte	Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc	Le Journal RDI	La Facture		
	TV5	Outremers	Méditerranéo	TV5 le journal / 15 La vérité	15 Reflets Sud	45 Sport Africa	15 Autovision	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Thalassa Les réalités contrastées de la région du détroit d'Ormuz.	Journal Suisse	Cultivé "Le brevet"	Pyramide	Journal de France	Union Libre			
	TVA	Flours, jardins	Vins fromages	I-D maison "Les fontaines d'eau"	Via TVA	Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Aux frontières du temps" (Avent, '96) Robert Whitehead, Susan Dey.	Le TVA 18 Heures	"Obsession virtuelle" (Sci-Fi, '97) Mimi Rogers, Peter Gallagher.							
samedi	SRC	24 NOV 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	RDI	16h00 Hockey Capitals de Washington vs Canadiens de Montréal LNH	Télé-journal	Entrée des artistes	Grands Rep. "Les racines de la terreur"	Zone libre	Télé-journal	Vivre ici	Enjeux	Télé-journal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes	La Semaine verte					
	TV5	16h30 Un. Libre	Studio TV5	Babylone Yéyé	Gros plan sur..	Journal Belge	Mots minuit	.05 Pas rêver Invité(es): Bernard Lavilliers.	Le soir 3 / 15Images	Arte reportage	J'aime	TV5journal / 15Invité	Pyramide						
	TVA	15h30 "Obsession virtuelle" (Sci-Fi, '97) Peter Gallagher.	"Train d'enfer" (Act, '95) Woody Harrelson, Wesley Snipes.	Le TVA / 25 Sports	.45 Loteries / 54 "Le Bon fils" (Dra, '93) Macaulay Culkin, Elijah Wood.	.54 Le canal nouvelles													
dimanche	SRC	25 NOV 08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	RDI	Bulletin de santé	Circuit PME	L'Heure du midi	Zone libre	Accent franco.	Grands reportages	Enjeux	Griffe	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	5 sur 5	Le Journal RDI	RDI à l'écoute					
	TV5	Kiosque	TV5 le journal / 15 Babylone	.45 Vins et fromages	15 Silence ça pousse	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chanter la vie	Gourmande	Journal Suisse	Chronique s'en haut	Roma, Roma	Journal de France	Vivement dimanche!				
	TVA	7h00 "Neil" (Psy, '94) Jodie Foster.	Maman Dion Invité(es): Vincent Gratton.	Évangélisation 2000	Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	Week-end financier	"Un indien dans le placard" (Conte, '95) Litefoot, Hal Scardino.	Le TVA 18 Heures	Les Gags	Comicographie "Jean-Marc Parent"							
dimanche	SRC	25 NOV 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	RDI	16h30 "Shakespeare et Juliette" (Com, '98) Joseph Fiennes.	.45 Insépar.	Télé-journal	Nouvelles sports / 55 "Un roi à New York" (Com, '56) Dawn Addams, Charles Chaplin.	Zone libre	Télé-journal	La Facture	Zone libre	Télé-journal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes	Griffe	Culture-Choc				
	TV5	16h30 Vive...dimanche! Invité(es): Serge Lama.	.05 Vive dimanche!	.35 Campus Discussion sur les best-sellers de l'année.	.05 Journal Belge	Écrans du monde	Studio TV5	Babylone Yéyé	Le soir 3 / 15 Clips	50..et un monde	.05 Kiosque	TV5journal / 15Invité	Exploits A. Lupin						
	TVA	"Le fugitif" (Police, '93) Tommy Lee Jones, Harrison Ford.	Le TVA / 25 Sports	.45 Loteries / 50 Infopublicité	.50 Le canal nouvelles														
lundi	SRC	26 NOV 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	RDI	Meilleur ennemi	Warriors: L'impos. Pt. 1 de 4 (suite 3 déc)	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Vivre ici	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Vivre ici	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique				
	TV5	16h30 Racines et ailes	Droit de Cité "L'homosexualité"	Bibliotheca	Journal Belge	D. "Chanel 2001-2002"	P.J. police judiciaire "Règlement de compte"	Chanter la vie	Le soir 3	Autant savoir	.05 Mise au point	TV5journal / 15Invité	Pyramide						
	TVA	Un an plus tard	Ally McBeal	Le TVA	Le grand blond avec un show surnois	Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité	.55 Le canal nouvelles												
mardi	SRC	27 NOV 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	RDI	Rivière-des-Jérémie "Nostalgies"	Enjeux "Vivre avec la psychose"	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Circuit PME	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages "L'arme fatale"	Capital actions	Circuit PME	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique				
	TV5	16h30 Tout le monde.. Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	Temps présent "Révolte vigneronne"	Journal Belge	Racines et ailes	Télé-cinéma	Le soir 3	Bourlingueur	.05 Droit de Cité "L'homosexualité"	TV5journal / 15Invité	Pyramide								
	TVA	Histoires filles	KM/H	Helmut Lotti "Latino Classics"	Le TVA	Le grand blond avec un show surnois	Le TVA, sports/ 50Loterie / 55 Infopublicité	.55 Le canal nouvelles											
mercredi	SRC	28 NOV 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	RDI	Christiane Charette en direct	Omertà, le derniers "Sauver sa peau"	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	La Facture	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages "Le culte du guerrier"	Capital actions	La Facture	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique				
	TV5	16h30 Envoyé spécial	Chronique s'en haut	Anticosti - L'Arche de Noé	Conversation	Journal Belge	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	Le soir 3	La vérité	.05 Reflets Sud "Le giroflor"	TV5journal / 15Invité	Pyramide							
	TVA	Mannequin d'un jour	Emma "Jour de départ pour Sarah"	Le TVA	Le grand blond avec un show surnois	TVA, sport / 50Loterie	Infopublicité	Le canal nouvelles											
jeudi	SRC	29 NOV 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	RDI	Fred-Dy "Quand c'est féfé, autant casser net"	L'Écuyer	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique				
	TV5	16h30 Pas rêver	Écrans du monde	On ne peut pas plaire à tout le monde	Les arts et les autres	Journal Belge	Envoyé spécial	Télé-tourisme	Gourmande	Le soir 3	Oeuvres chantier	.05 Faxculture "Femmes afghanes"	TV5journal / 15Invité	Pyramide					
	TVA	"Jackie B. Onassis" (Doc/dra, 2000) Tim Matheson, Joanne Whalley. 1/2	Le TVA	Le grand blond avec un show surnois	TVA, sports/ 50Loterie / 55 Enfants	.55 Infopublicité	.55 Le canal nouvelles												



You will find the English listings in the Yukon News T.V. Guide published every Monday.

Vous retrouverez les canaux en anglais dans le guide télé du Yukon News, publié chaque lundi.

Yukon News

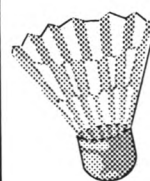
LES 7 À 9 DU SPORT

au gymnase de l'école Émilie-Tremblay (20 promenade Falcon)
Tous les vendredis de 19 h 30 à 21 h 30

CALENDRIER DU MOIS DE DÉCEMBRE

- Vendredi 7 décembre: badminton
- Vendredi 14 décembre: Hockey intérieur

Rens., Édith au 668-2663



Grille horaire télé

Semaine du 30 novembre au 6 décembre 2001

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
samedi	SRC	7h00 C'est simple...	L'Heure du midi	Les beaux parleurs	Liza	Mon ange	Variées	Tweenies	Variées	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	Variées	Variées	Variées	Variées	
	RDI	7h00 Atlantique	Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct	L'Ontario en direct	L'Ouest en direct	Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI	Variées	Capital actions	Variées	Capital actions	Variées	Variées	Variées	Variées	
	TV5	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Les Zap	Variées	100% question	Journal Suisse	Variées	Pyramide	Journal de France	Variées	
	TVA	Michel Jasmin	45 Le TVA midi	Dans la mire	La vie à... / 45 Boutique TVA	Les feux de l'amour	Aimer	Claire Lamarche	Le TVA	Le TVA 18 Heures	Ultimatum	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	
vendredi	SRC	30 NOV 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	RDI	16h00 Le Canada: Une histoire populaire	Le Téléjournal/ Le Point	Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui	Griffe	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Rep. "Un thé chez les talibans"	Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TV5	16h30 Thalassa	Splendeurs d'Afrique "Archipels de rêve"	Babylone Yéyé	Partis pour gloire	Journal Belge	Union Libre	Le grand bâté	Le soir 3	Méditerranéo	05 Si j'ose écrire	TV5journal / 15Invité	Pyramide						
	TVA	"Un rêve abimé" (Bio,'99) Polly Shannon, Jonathan Scarfe.	Le TVA	Je regarde... Invité(es): Ghislain Taschereau.	TVA,sport / 50Loterie	"La prophétie" (Dra,'95) Elias Koteas, Christopher Walken.	Infopublicité	Le canal nouvelles											
samedi	SRC	1 DEC 08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	RDI	Griffe	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux	Vivre ici	La Semaine verte	Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc	Le Journal RDI	La Facture		
	TV5	10 Monsieur René Magritte	TV5journal / 20Maison	55 Histoire belge	Journal Belge	Journal de France	TV5Infos / 15Java	45 Strip-Tease	TV5 le journal / 20 Baldi Pata, Baldi et Tini	Journal Belge	45 Entre Flore et Thalie								
	TVA	Flours, jardins	Vins fromages	I-D maison	Via TVA	Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Magie sur glace	Le TVA 18 Heures	"Jason et le royaume perdu" (Avent,2000) Jason London.							
samedi	SRC	1 DEC 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	RDI	Enjeux	Télé-journal	Entrée des artistes	Grands reportages "L'ennemi public"	Zone libre	Télé-journal	Vivre ici	Enjeux "Vivre avec la psychose"	Télé-journal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes	La Semaine verte					
	TV5	10 Le Dossier B	05 Intérieur Nuit "Les lieux alternatifs"	TV5journal / 20téléjournal	40Roue... / 55Bruxelle	10 La Roue du temps "Le palais ressuscité"	15 Un siècle d'écrivains	05 Les rues de liège	La monnaie	Niouzz	La souris préemptoire	TV5 le journal	L'hebdo						
	TVA	15h30 "Jason et le royaume perdu" (Avent,2000) Dennis Hopper, Jason London.	"Double détente" (Police,'88) James Belushi, Arnold Schwarzenegger.	Le TVA / 25	45 Loteries / 54 "Le choix du désespoir" (Dra,'96) Kyle Secor, Faith Ford.	54 Le canal nouvelles													
dimanche	SRC	2 DEC 08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	RDI	Bulletin de santé	Circuit PME	L'Heure du midi	Zone libre	Accent franco.	Grands reportages "La loi à Laredo"	Enjeux	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	5 sur 5	Le Journal RDI	Maison-neuve				
	TV5	Kiosque	TV5 le journal / 15 Somalie	Téléjournal	15 Silence ça pousse	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Chanter la vie	Gourmande	Journal Suisse	Chronique s d'en haut	Roma, Roma	Journal de France	Vivement dimanche!				
	TVA	7h00 "Les frères McMullen" (Com,'95)	Maman Dion Invité(es): Gaston L'Heureux.	Evangelisation 2000	Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	Week-end financier	Magie sur glace	Le TVA 18 Heures	Les Gags	Le monde est Plamondon							
dimanche	SRC	2 DEC 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	RDI	Zone libre	Télé-journal	Culture-Choc	Maison-neuve	Second regard	Enjeux	Télé-journal	La Facture	Zone libre	Télé-journal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes	Griffe	Culture-Choc			
	TV5	16h30 Vive dimanche!	05 Vive dimanche!	35 Campus Émission culturelle présentée par Guillaume Durand.	05 Journal Belge	Écrans du monde	Baldi Pata, Baldi et Tini	L'hebdo	Le soir 3 / 15 Clips	50..et un monde	05 Kiosque	TV5 le journal	Exploits A.Lupin						
	TVA	16h00Pi-amondon	"Philadelphie" (Dra,'93) Denzel Washington, Tom Hanks.	15 Le TVA	40 Le TVA, sports	Loteries / 05 Infopublicité	05 Le canal nouvelles												
lundi	SRC	3 DEC 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	RDI	Grands Rep. "Les racines de la terreur"	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Vivre ici	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Rep. "Les racines de la terreur"	Capital actions	Vivre ici	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TV5	16h30 Racines et ailes	Histoires d'îles	L'hebdo	Bibliotheca	Journal Belge	D.	P.J. police judiciaire "Affaires de famille"	Chanter la vie	Le soir 3	Autant savoir	05 Mise au point	TV5journal / 15Invité	Pyramide					
	TVA	Un an plus tard "Les meilleurs moments"	Ally McBeal "Les deux anges"	Le TVA	Le grand blond avec un show surnois	Le TVA, sports / 50Loterie / 55 Infopublicité	55 Le canal nouvelles												
mardi	SRC	4 DEC 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	RDI	Grands reportages "Le vrai amiral Tojo"	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Circuit PME	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages "Le vrai amiral Tojo"	Capital actions	Circuit PME	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TV5	16h30 Tout le monde.. Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	Temps présent "Expo 02"	Journal Belge	Enquête Magazine de société présenté par Benoit Duquenne.	Histoires d'îles	Télé-cinéma	Le soir 3	Bourlingueur	05 L'hebdo	TV5journal / 15Invité	Pyramide							
	TVA	Histoires filles	KMH	Musicographie "Marjo"	Le TVA	Le grand blond avec un show surnois	Le TVA, sports / 50Loterie / 55 Infopublicité	55 Le canal nouvelles											
mercredi	SRC	5 DEC 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	RDI	Grands reportages "Horreur en Asie"	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	La Facture	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages "Horreur en Asie"	Capital actions	La Facture	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TV5	16h30 Envoyé spécial	Chronique s d'en haut	Dieu	Du coeur à l'âme avec ou sans	Conversation	Journal Belge	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	Le soir 3	05 Reflets Sud "Le giroflor"	TV5journal / 15Invité	Pyramide							
	TVA	Musicographie "Michel Louvain"	Emma "Lucie S'ennuie"	Le TVA	Le grand blond avec un show surnois	TVA,sport / 50Loterie	Infopublicité	Le canal nouvelles											
jeudi	SRC	6 DEC 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	RDI	Grands Rep. "Mourir pour l'empereur"	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Entrée des artistes	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Rep. "Mourir pour l'empereur"	Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TV5	16h30 Faut pas rêver	Ecrans du monde	On ne peut pas plaire à tout le monde	Les arts et les autres	Journal Belge	Envoyé spécial	Télé-tourisme	Gourmande	Le soir 3	Oeuvres chantier	05 Faxculture "De modes en révolutions"	TV5journal / 15Invité	Pyramide					
	TVA	"Jackie B. Onassis" (Doc/dra,2000) Tim Matheson, Joanne Whalley, 2/2	Le TVA	Le grand blond avec un show surnois	TVA, sports / 50Loterie / 55 Enfants	55 Infopublicité	55 Le canal nouvelles												

RENCONTRES

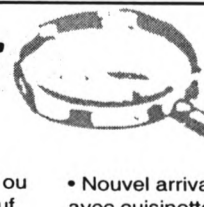
L'émission radiophonique # 1 de la communauté franco-yukonnaise
SAMEDI 17 H 5 CBC NORTH ET CBUF FM

Samedi 24 novembre
 Roch Nadon
 Spécial «Missélanousse»



Samedi 1^{er} décembre
 Luc Laferté
 Spécial sur la musique acadienne

PETITES ANNONCES



Hébergement

- À la recherche d'une cabine ou d'une maison à garder dans les environs de Whitehorse à partir du mois de décembre. Ne fume pas, a un chien et un véhicule. Renseignements, Claudianne à l'adresse électronique suivante : claudianne@hotmail.com

- Stagiaire cherche une co-location ou chambre dans une maison pour neuf mois le plus vite possible. Non-fumeuse. Mélanie au 667-3925 (bureau) 667-7135 (maison)

- Nouvel arrivant cherche chambre avec cuisinette au centre-ville à 350 \$ - 400 \$ tout inclus. Michel au 393-4791 avant midi ou après 18 h.

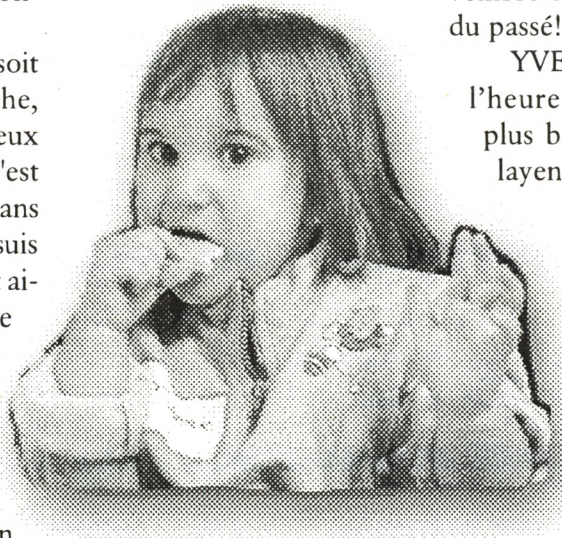
Les rapides du cheval blanc

VOICI UN rapide personnel arrivé par courriel...

«Bien que Maricotti se soit levée tard un beau dimanche, ce n'est pas dans le merveilleux monde de la "cuite" qu'elle s'est réveillée mais belle et bien dans le monde de la "grippe". Je suis vraiment désolée, comment ai-je pu penser un instant que tu aies pris une cuite sans m'inviter. Isa.»

«FAIS DU feu dans la cheminée, je reviens chez nous...» C'est la chanson que fredonnait l'ami Réjean Babineau en revenant au Yukon après une absence de près de deux ans. Réjean est de retour au poste, au ministère de la Justice du gouvernement territorial.

BONNE FÊTE à tous les bébés de novembre particulièrement au beau Ludwig qui célèbre son premier anniversaire.



LA MIGNONNE Pier-Anne Ménard, 2 ans, a été surprise en train de casser la croûte dans un restaurant de Whitehorse.

DANS MOINS d'un mois les journées commenceront à rallonger... Ne lâchez pas le tubercule, les déprimés de no-

vembre seront bientôt choses du passé!

YVETTE SORMANY est l'heureuse propriétaire du plus beau petit chat himalayen en ville!

C'EST UN Franco-Yukonnais dont nous tairons le nom qui a été le premier client à être expulsé d'un gros nouveau magasin dont nous tairons aussi le nom... Notre ami, y magasinait, en toute bonne foi, une bonne semaine avant l'ouverture officielle des lieux.

«Ben quoi! J'étais sûr que c'était ouvert!» a-t-il déclaré à ses amis.

LES RAPIDES, c'est un bon moyen de communiquer avec ses amis... au 667-2931 ou à aureorb@yknet.yk.ca

Calendrier communautaire

Vendredi 23 novembre Le café-rencontre a lieu à tous les vendredis au Centre de la francophonie dès 17 h.
• Initiation au *freesbee* *Ultimate* au gymnase de l'école Émilie-Tremblay (20, promenade Falcon) de 19 h 30 à 21 h 30.
Rens.: Les EssentiElles au 668-2636.

Rens.: Édith au 668-2663.

Samedi 24 novembre

• Émission Rencontres animée par Roch Nadon. Le thème de l'émission sera: «missélanousse». L'émission est diffusée sur les ondes de CBC North et de CBUF FM dès 17 h 5.

Dimanche 25 novembre

• Messe en français à la cathédrale Sacré-Coeur (coin de la rue Steele et de la 4^e Avenue) à 10 h.

Mardi 27 novembre

• Cours de yoga pour débutants à la boulangerie Alpine Bakery de 19 h 15 à 21 h.
Rens: Sylvie Geoffroy au 668-2663.

Mercredi 28 novembre

• Cours de yoga avancé au Centre de la francophonie de 18 h à 19 h 30.

Vendredi 30 novembre

• Café-rencontre spécial acadien. Un repas cajun sera servi, accompagné de musique, de poèmes et de la Sagouine.

• Soirée de basketball au gymnase de l'école Émilie-Tremblay de 19 h 30 à 21 h 30.
Rens.: Édith au 668-2663.

Samedi 1^{er} décembre

• Émission Rencontres animée par Luc Laferté, sur le thème de la musique acadienne.

Dimanche 2 décembre

• Messe en français

Mardi 4 décembre

• Cours de yoga pour débutant de 19 h 15 à 21 h.

Mercredi 5 décembre

• Cours de yoga avancé de 18 h à 19 h 30
• Réunion publique de la Commission scolaire et assermentation des nouveaux commissaires à l'école Émilie-Tremblay à 17 h 30.
Rens: Edmond au 667-8680.

Jeudi 6 décembre

• Test de qualification de la Dictée des Amériques au Centre de la francophonie à 12 h 15.
Rens.: Danièle au 667-3775 ou au 668-3065.

l'aurore boréale

Dernière chance!

Le 1^{er} janvier 2002
le coût de
l'abonnement
passera à 25 \$
pour une année!

Profitez des quelques
semaines qui restent
pour renouveler
au prix de 20 \$

Nom : _____

Adresse : _____

Faites parvenir ce coupon avec un chèque de 20 \$ (40 \$ à l'étranger)
pour un abonnement régulier d'un an à :

L'Aurore boréale 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Commission de la rémunération des juges

APPEL AUX COMMENTAIRES DU PUBLIC

La population est invitée à présenter à la Commission de la rémunération des juges des commentaires écrits à l'égard de la rémunération des juges au Yukon.

La date limite de présentation est le 30 novembre 2001.

La Commission de la rémunération des juges est prescrite par la *Loi sur la Cour territoriale*.

La Commission rend des décisions objectives sur les salaires, les régimes de pension, les allocations, les avantages sociaux et sur tout autre sujet connexe concernant la rémunération des :

- juges de la Cour territoriale;
- juges de paix salariés et travaillant à temps plein.

Les décisions de la Commission s'appliquent pendant la période de trois ans allant de 2001 à 2004.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez téléphoner au (867) 668-7500.

Veuillez poster vos commentaires écrits à l'adresse suivante :

Commission de la rémunération des juges
204, rue Lambert, bureau 302
Whitehorse (Yukon) Y1A 1Z4

Yukon
Justice